

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

0 :16 à 0 :17

Eshe, eukuan ume tshe tshitshipaniak^u.

Oui, nous allons commencer.

0 :18 à 0 :21

Ume nitishinikatikaun, Hai nitishinikatikaun e innu-ishinikatikauian.

On m'appelle, mon surnom en innu est Hai.

0 :21 à 0 :23

Anite Unaman-shipit, ekute uetshipanian.

Je viens de La Romaine.

0 :24 à 0 :27

Ek^u nana nutaui Pinashue ishinikatakanipan, nikau Matinin.

Et mon père s'appelait François, ma mère Madeleine(?) Mariline (?)

0 :27 à 0 :30

Ek^u nana nimushum Pien ishinikatakanipan.

Et mon grand-père s'appelait Pierre.

0 :30 à 0 :33

Ek^u nana nimushum utauia, Kauapishku ishinikatakanipan.

Et le père de mon grand-père, on le surnommait Kauapishku.

0 :33 à 0 :39

Eukuan nana utipatshimun nemenu tshe tipatshimuiak^u. Tshe tipatshimuian.

C'est sa légende que nous allons raconter. Que je vais raconter.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

0 :39 à 0 :46

Mesh, Mesh ishinikateu. Atanukana nete ueshkat. Eshk^u eka e takuak tshekuan.

Elle s'appelle Mesh. C'est une légende des temps anciens. Alors que rien n'existait.

0 :47 à 0 :51

Muk^u tshiam atanukana takuanipani. Kie kassinu tshekuan eshk^u apu ut takuak. Apu ut mishtikushiu-pimipanit tshekuan.

Il n'y avait que des légendes. Et il n'y avait encore rien. Rien ne fonctionnait selon la culture des allochtones.

0 :52 à 0 :54

Eukuan ne e tipatshimuian, uinuau nene etatshimuht.

C'est ce que je vais raconter, ce qu'eux (ancêtres), racontaient.

0 :54 à 1 :01

Tan etatshimushtuakanipanat anite mishta-shashish anite eshpish tat innu tatutshishemitashumitannuepipuna.

Ce qu'on leur a raconté depuis aussi longtemps que l'innu est là, depuis plusieurs milliers d'années.

1 :02 à 1 :08

Kie nika tshipatshimun, eukuan ne mamu tshe ishitakuak. Tanite uetutet ne innu.

Et ce que je vais raconter, ce serait l'explication de l'origine de l'innu.

1 :08 à 1 :14

Ume eshpish inniut innu, eukuan ne tipatshimuian. Nenu etatshimaht uinuau.

Depuis que l'innu vit, c'est ce que je vais raconter. Ce qu'eux racontaient.

1 :14 à 1 :16

Nete utinamuat anite kushapatshikanit nenu.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Ils prennent (ces connaissances) de la tente tremblante.

1 :17 à 1 :23

Nenu utin aiatshimunnu a. Netshenat ka kushapatahk, ueshkat ka mishta-tshissenitahk tshekuannu.

Cette histoire-là. Ceux qui accomplissaient le rituel de la tente tremblante, ceux d'autrefois qui avaient une très grande connaissance.

1 :23 à 1 :27

Eukuan ne ka aiatshimushtakuht nenu Papakassikua nipa itau.

Je pourrai dire que c'est ce que leur a raconté le maître du Caribou (Papakassik^u).

1 :28 à 1 :31

Eukuan ne ka tshissenitak ka itatshimunanunit.

C'est lui connaissait ce qui se raconte.

1 :32 à 1 :39

Eukuan ne tshe tipatshimik ushkat. Mitshena nene atanukana ne uet inniut innu tsha.

C'est son histoire que je vais d'abord raconter. Il y a plusieurs légendes sur l'origine de l'innu.

1 :39 à 1 :42

Tatutshishemitashumitannuepipuna uet ututet innu.

L'origine de l'innu qui remonte à plusieurs milliers d'années.

1 :43 à 1 :48

Eukuan ne, nete etatshimakanit. Eukuan ne ushkat atanukan.

C'est ce qu'on raconte à son sujet. C'est la première légende.

1 :48 à 1 :51

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Ushkat e tat, Mesh ishinikatakanu.

Celui qui était là au tout début s'appelait Mesh.

1 :52 à 1 :54

Mesh ishinikatakanu ne atanukan.

On appelle cette légende Mesh.

1 :55 à 1 :59

Eukuan ne tshe aiatshitaman, ka itatshimut nana nimushum.

C'est ce que je vais raconter, ce que mon grand-père racontait.

2 :00 à 2 :05

Ka itatshimushtakut nahi kutaka tshishennua neka. Mishta-shashish neka tshishennuat, tshiashinnuat.

Ce que lui ont raconté les autres aînés. Les aînés d'il y a très longtemps, les innus d'autrefois.

2 :05 à 2 :08

Nimushuminanat neka. Eukuannu nenu utipatshimunuau.

Nos grands-pères. C'est leur histoire.

2 :09 à 2 :12

Eshe. Nete ut mishta-mamishikamapani nipia inanu.

Oui. On dit que ça venait des immenses étendues d'eau.

2 :13 à 2 :17

Anite iteshe ushkat e takuak, ushkat netautshit ne assi.

Là où se trouvait au début, le premier endroit où la terre poussa.

2 :18 à 2 :20

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Tanite apu auen tat. Nasht apu tshekuan takuak.

Car il n'y avait personne. Il n'y avait rien.

2 :21 à 2 :30

Mishta-mamishikamapani neni nipia. Nete ma eshpish mamishakamati nipia, ashkau ekue nitautshiht itakanuat aueshishat.

Les étendues d'eau étaient immenses. Et alors que les étendues d'eau étaient immenses, on dit que les animaux apparurent un à un.

2 :30 à 2 :35

Anitshenat aueshishat pemuteht, peminahat kie ma nameshat.

Les animaux qui marchaient, qui volaient, et les poissons.

2 :35 à 2 :37

Nameshat, eukuannu anite uet nitautshiht.

Les poissons viennent de là.

2 :37 à 2 :44

Eku ne peik^u namesh, ekuta anite uet pakat itakanu. Anite e mishikamanit nipinu.

Et un des poissons, on dit qu'il est sorti de là. De la grande étendue d'eau.

2 :45 à 2 :47

Tan ma tatumitashumitannuepipuna nenu.

On ne sait pas il y a combien de milliers d'années.

2 :47 à 2 :53

Uesh ma eukuan an assi netautshitat kassinu tshekuannu. Aueshisha, mishtikua, uapikuna.

Car c'est la terre qui fait pousser toute chose. Les animaux, les arbres, les fleurs.

2 :54 à 2 :56

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Ekuta anite, eukuan an ne etatshimunanut tsha.

C'est là, c'est ce qu'on raconte.

2 :57 à 2 :58

E nitautshiht aueshishat.

Quand les animaux sont apparus.

2 :59 à 3 :02

Muk^u nete ushkat e nitautshiht aueshishat, mishta-kushtikushipanat itakanuat.

Mais quand les animaux sont apparus au début, on dit qu'ils étaient très dangereux.

3 :03 à 3 :08

Kushtikuanipan itakanuat, netshenat eshinakushiht aueshishat katipan meshta-mamishishtiht.

On dit que c'était dangereux, car c'était de gros animaux de différentes grosseur.

3 :09 à 3 :16

Au anitshenat eka tatakueni netshenat Mesh, tshipa metshi-nipaikunanapanat anitshenat aueshinshat.

Et s'il n'y avait pas eu Mesh, ces animaux nous auraient tous tués.

3 :16 à 3 :19

Tshipa mishta-nipaiepanat aueshisha, uesh ma aueshishat an kie tshinanu.

Ils auraient tué beaucoup d'animaux, car nous aussi, nous sommes des animaux.

3 :20 à 3 :24

Miam tshipa tshi nipaikunan. Mishkut aueshish nanishukateshu nitishinikatikunan.

Ils auraient pu nous tuer. Mais nous, on nous appelle les animaux à deux jambes.

3 :25 à 3 :30

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Eukuan ne tshe tshitshipanian nete. Namesh an itakanu. Anite uet pakau nipit.

Et je vais commencer. On dit que c'est un poisson. Il est sorti de l'eau.

3 :31 à 3 :36

Ne namesh. Ekuta uet pakat. Uet pakau namesh.

Ce poisson. Il est sorti de là. Le poisson est sorti de là.

3 :36 à 3 :44

Nete ekue akuauit anite itetshe nushpenekaunu, ekuta e tat. E apit.

Et il a émergé là-bas où il y avait _____, c'est là qu'il se trouvait. Qu'il s'établît.

3 :44 à 3 :48

Miam nenu nitautshinnu nenu assinu. Mekuat miam netautshinnit assinu.

La terre était en train de pousser. La terre se mettait justement à pousser.

3 :49 à 3 :55

Tshek ne eshpish mishishtit, eshpish mishishtit tsha, tshek ait ekue ishi-nitautshit itakanu.

Et un moment donné alors qu'il grandissait, on dit qu'il se transformait.

3 :55 à 4 :01

Miam utshitanakush eshi-nitautshit, miam ne neukateu. Tauat anite utsheuat, utshitanakush ishinikatakanuat.

Il pousse comme _____, comme un quatre pattes. Il y a des mouches, on les appelle _____.

4 :02 à 4 :06

Eukuan eshi-nitautshit ne itakanu ne namesh. Tshek aiat ekue mishishtit.

On dit que ce poisson grandissait comme ça. Et il devint de plus en plus grand.

4 :06 à 4 :11

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Tshashi-nitautshit ma nenu, namieu tshitankui eshinakuannit.

Quand il finit de grandir, il ne ressemblait pas à _____.

4 :12 à 4 :16

Eshinakushit. Ekue tshitutet. Shieshkashkuaik nete minashkuat.

Il ne ressemblait pas à ça. Et il partit. Il entra dans la forêt.

4 :16 à 4 :22

Nete ma minashkuat, katshi tat. Ekuta uiapamat mishtikua.

Et quand il se trouva dans la forêt, il vit un/des arbre/s.

4 :22 à 4 :25

Nenu uiapamat mishtikua, eukuannu nenu e kushit.

Quand il vit les arbres, il y grimpa.

4 :26 à 4 :34

Shaputue ekue upaukushit. Etakushit ma anite, tan ma tatupishimua itakushitshe kie ma tatupipuna itakushitshe.

Et il monta tout de suite dessus. Et il resta grimpé là pendant combien de mois ou d'années.

4 :34 à 4 :36

Eukuannu nenu e akushit itakanu nenua mishtikua.

On dit que c'est là qu'il grimpa sur un arbre.

4 :36 à 4 :42

Nenu ma natatuit ma nenu kau, miam atimunish eshinakushit.

Et quand il redescendit, il avait l'air d'un singe.

4 :43 à 4 :49

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Ekuta anite uet nitautshit miam neukatet, utitshia takuannua mak ne ushkata.

C'est là qu'il avait grandi comme un animal à quatre pattes, il y avait ses mains et ses pieds.

4 :50 à 4 :52

Mishkut ashamatuteu itakanu miam atimunish.

On dit qu'il marchait par contre debout comme un singe.

4 :53 à 4 :55

Eshe, eukuannu. Nutim mishkut minaushiu.

Oui, c'est à ce moment. Il était par contre couvert de fourrure.

4 :55 à 4 :58

Ne, ne Mesh a.

Celui-là, Mesh.

4 :58 à 5 :00

Nutim minaushiu. Eukuan ne e aiatshimakanit.

Il était couvert de fourrure. C'est ce qu'on raconte sur lui.

5 :01 à 5 :03

Ek^u netshenat kutakat, ashkau ekue pakaht.

Et les autres, sortaient de l'eau un à un.

5 :01 à 5 :06

Ashkau ekue pakaht, miam namesh eshinakushiht.

Ils sortaient un à un, ils ressemblaient à des poissons.

5 :06 à 5 :10

Muk^u tauat neni nameshat, muk^u miam namesh ishinakushikupan ne.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Mais il y avait des (vrais) poisson, mais lui (Mesh), ressemblait à un poisson.

5 :11 à 5 :17

Eshe, ashkau ekue pakaht. Netshenat pekaht, passe nekat itaputeuat itakanuat, nekat anite itetshe uinipekut.

Oui, ils sortaient de l'eau un à un. Et ceux qui sortaient, certains se dirigeaient ailleurs, certains vers le sable et d'autres vers la mer.

5 :17 à 5 :21

Eukuan netshenat atamipekut nekat etuteht.

Et ce sont ceux qui sont allés dans sous l'eau.

5 :21 à 5 :22

Ekuta tshissenitamuat anite mitshiminu e takuannit.

Ils savent où se trouvait la nourriture.

5 :23 à 5 :25

Meshta-mitshennit kutakanu inniunnu e takuannit.

Qu'il y avait une grande diversité de formes de vie.

5 :25 à 5 :30

Atamipekut mak nete mushtashkamit ute etauak tshinanu.

Sous l'eau et sur terre, là où nous, nous nous trouvons.

5 :31 à 5 :37

Nete ma eshpish, katshi nitautshit miam atimunish eshinakushit. Eukuannu tshatutet.

Et pendant ce temps, il grandissait et ressemblait à un singe. Et il partit.

5 :38 à 5 :43

Kie nasht apu tshissenitak tan eshi-nitautshinnit nenu assinu kie apu auennua tshissenimat.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Et il ne savait pas du tout comment la terre grandissait et il ne savait rien des autres.

5 :44 à 5 :48

Muk^u tshiam anite ashkau nitautshinnua nenua kutaka aueshisha.

Les autres animaux grandissaient à mesure.

5 :49 à 5 :54

Miam ketshemishikunat, ketshitushkanat. Nutim nenu kueshtikuannit tshekuannu.

Comme les _____, les _____. Tout ce qui est dangereux.

5 :54 à 6 :02

Kie uin, nasht apu tshissenitak tan nenu tshipa ishinniunua nenua kutaka aueshisha.

Et lui, il ne savait pas du tout comment vivaient les autres animaux.

6 :03 à 6 :06

Nasht apu tshissenimat. Eukuannu tshatutet.

Il ne sait rien à leur sujet. Et il partit.

6 :07 à 6 :13

Eshpish ma pimutet, pepamutet, tshek uiapamat itakanu. Shash nenu nitatutshinishini nenua maikana.

Alors qu'il marchait, qu'il se promenait, on dit qu'il le vit. Le loup avait déjà grandi (était déjà apparu).

6 :14 à 6 :15

Maikanissa nenua, eukuannu uiapamat.

Un louveteau, c'est ce qu'il vit.

6 :16 à 6 :20

Kie apu tshissenitak tanite ne tshipa ituteu.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Et il ne savait pas où il (Mesh) allait.

6 :20 à 6 :23

Apu tshissenitak anite tshipa... Tanite tshipa tau ne ne.

Il ne savait pas où il pourrait... Où il pourrait rester.

6 :24 à 6 :30

Ek^u eshpish nenu papamutet, eshpish papamutet, eukuannu tiaushkuat nenua maikana.

Et pendant qu'il se promenait, pendant qu'il se promenait, il rencontra un loup.

6 :30 à 6 :35

Maikanissa, eukuannu menapatshiat. Tshek ekue mishishtiniti.

Le louveteau, il était utile pour lui. Et celui-ci grandit.

6 :36 à 6 :39

Kie eukuannu nenua netauikut itakanu. Shash anite ka-tanishapani nenua atikua.

Et on dit que c'est celui-ci qui chassait pour lui. Il semble que le caribou était déjà là.

6 :40 à 6 :41

Kassinu aueshisha shash tanishapani.

Il semble que tous les animaux étaient déjà là.

6 :42 à 6 :45

Eukuannua netauikut nenua umaikanima. Eshe.

C'est son loup qui chassait pour lui. Oui.

6 :46 à 6 :57

Eshpish ma natauikut, ek^u nanikutini, pakashtue-kuashkutinua mani utatikuma ne maikan.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Alors que celui-ci chassait pour lui, à certains moments, le caribou chassé par le loup sautait dans l'eau.

6 :57 à 7 :01

Kie apu tshi pimishkat. Apu tshi nuauat. Kueshtikamapatau mani.

Et il ne pouvait pas nager. Il ne pouvait pas le poursuivre à la nage. Il contournait quelquefois (le lac).

7 :02 à 7 :06

Eku iteu nenua umaikanima, tshekuannu eka kuashkutipen kie tshin? iteu.

Il dit à son loup : Bon, pourquoi tu ne sautes pas dans l'eau toi aussi?

7 :06 à 7 :10

Kuashkutipeti ne tshitatikum iteu. Niashauati.

Il lui dit : Quand ton caribou saute dans l'eau. Quand tu le poursuis.

7 :10 à 7 :13

Ekuta kie tshin tshipa kuashkutipen.

Toi aussi tu devrais sauter dans l'eau.

7 :13 à 7 :18

Nenu ushkat, tanite apu tshissenimat nenua aueshisha etenitakushiniti. Muk^u tshiam uin.

Au début, car il ne connaissait pas le comportement des animaux. Il ne connaissait que son comportement à lui.

7 :18 à 7 :21

Eukuan ne iaiatshimakanit ne Mesh.

C'est ce qu'on raconte sur Mesh.

7 :22 à 7 :25

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Ek^u minuat netautikueniti nenua umaikanima.

Et son loup partait de nouveau à la chasse au caribou.

7 :26 à 7 :31

Eshpish ma netautikueniti, eukuannu : Tshipa pakashtue-kuashkutin iteu.

Et quand celui-ci chassait le caribou, il lui disait : Tu devrais sauter dans l'eau.

7 :31 à 7 :37

Kie tshi pakashtuepatati tshitatikum. Eukuannu e utikueniti.

Toi aussi saute dans l'eau pour ton caribou. Et celui-ci partit chasser le caribou.

7 :38 à 7 :43

Netikueniti nenu uetakussinit, apu takushinniti umaikanima.

Quand celui-ci partit le soir pour chasser le caribou, son loup n'est pas revenu.

7 :44 à 7 :45

Apu takushinniti.

Il n'est pas revenu.

7 :46 à 7 :47

Tshietshishepaushinit netauatat.

Le matin, il partit à sa recherche.

7 :49 à 7 :53

Pemipatanikueni, menamutsheniti. Nashauenua utatikuminua.

Celui-ci avait couru par là, _____. Il poursuivait son caribou.

8 :00 à 8 :05

Kuashkutiniti. Kie tshissenimekupan an put, kie ma atut ut tshissenimeu etaniti namesha.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Il avait sauté. Et il devait savoir, ou peut-être pas, qu'il y avait des poissons.

8 :06 à 8 :09

Anitshenat ketshemishikunat eshinikatakaniht.

Ceux qu'on appelle les _____.

8 :09 à 8 :14

Eukuannua nekat anite ekue ainu pakashtue-kuashkutiniti.

C'est là que celui-ci avait sauté dans l'eau.

8 :15 à 8 :21

Ek^u ma kueshtikamet. Natauateu nenua umaikanima. Kueshtakam.

Et il contourna le rivage. Il cherchait son loup. De l'autre côté du cours d'eau.

8 :22 à 8 :30

Nete eshpish ma natauatat, tshek uipamatamuat utatikuminua uet pakapatanikueni.

Alors qu'il le cherchait, il vit les traces de son caribou qui était sorti de l'eau.

8 :31 à 8 :34

Mishkut nenua umaikanima, apu pakaniti.

Mais son loup lui, n'était pas sorti de l'eau.

8 :34 à 8 :39

Ek^u kueshtakameu. Apu nasht anite pakaniti. Tshetshi pakaniti nenua umaikanima.

Et il contourna le cours d'eau. Il n'était jamais sorti de l'eau. Son loup n'était jamais sorti de l'eau.

8 :40 à 8 :42

Muk^u tshiam utatikuma, eukuannu muk^u tshiam pekaniti.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Seulement son caribou, il n'y avait que lui qui était sorti.

8 :44 à 8 :48

Eku ma minuat kueshtakamet. Tshek, uapameu nete.

Et il continua de faire le tour. Un moment donné, il aperçut au loin.

8 :50 à 8 :55

Ainua matamekusha. Nenu kueshtakamet. Shipissinu anite takuannu.

C'était des truites mouchetées. Quand il contournait le cours d'eau. Il y avait une petite rivière là.

8 :55 à 9 :01

Eukuannu ketshepuapissinat. Matamekushat anitshenat, amu-matamekushat* eshinikatakaniht.

C'est là que _____. C'étaient des truites mouchetées, celles qu'on appelle des truites mouchetées pendant la fraie.

* pourrait aussi être traduit par truites rusées???

9 :01 à 9 :04

Eukuannua ketshepuapissinat shipissit.

Ce sont elles qu'il bouche avec les mains.

9 :05 à 9 :13

Ekue minuat tshitutet. Nete eshpish pimutet, tshek uiapamat minuat e kushiniti utshissapimeshuaina.

Et il repartit. Alors qu'il marchait, il vit _____ qui était monté (sur un arbre).

9 :13 à 9 :17

Ne utshissapimaishu ka tshakakuteua namesha.

Le _____, ce poisson avec le nez proéminent.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

9 :18 à 9 :22

Kassinu anite tau minashkuat ne utshissapimaishu. Ekuta uiapamat e akushiniti.

Il est partout dans la forêt le _____. C'est celui-ci qu'il voit perché.

9 :23 à 9 :26

Auennua nasht papakapinua, manua.

Celui-ci a les yeux bouffis, il pleurait.

9 :27 à 9 :30

Tshekuan an neshi aitin? iteu. Tshekuan.

Il lui dit: Qu'est-ce que tu as petit-frère/petite sœur ? Quoi.

9 :31 à 9 :36

Nimitatimuau iteu Mesh ka mashkamikut ketshemishikuna iu.

Il lui répondit: Je regrette que Mesh se soit fait voler par _____.

9 :37 à 9 :39

Uetshenat anat ketshemishikunat? iteu.

Il lui dit : Par les _____ ?

9 :40 à 9 :46

Mishta-mamishishtuat anat itiku nenua. Anitshenat nameshat, manitushat put etatshenat.

Celui-ci lui dit : Ils sont très grands ceux-là. Ces poissons, ça doit peut-être être des serpents.

9 :47 à 9 :48

Mishta-mamishishtuat itiku.

Il lui dit : Ils sont très grands.

9 :48 à 9 :52

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Eukuannua nenua uetimikut nana maikan nenua, ne Mesh ushima.

Ce sont eux qui ont aspiré le loup, le jeune frère de Mesh.

9 :54 à 10 :00

Eku iteu : Tan etaniti nenua ushima Mesh? iteu.

Et il lui dit : Où est le jeune frère de Mesh?

10 :01 à 10 :08

Eshe. lapita-tshishikaniti pekupeunakuannua nenua itiku ainu utshessipimaishua.

Oui. Le _____ lui dit qu'ils sortaient de l'eau au milieu de la journée.

10 :09 à 10 :12

Miam iapitu etaniti pishimua ne tipishkut.

Quand le soleil est précisément à mi-chemin.

10 :13 à 10 :17

Eku piekupeunakanniti iu. Ekue metuakaniti nenua ushima iu.

Il dit : C'est là qu'ils le sortent de l'eau. Et ils jouent avec son jeune frère.

10 :17 à 10 :23

Katshi metuakanniti, ekue nepekuanniti iu.

Il dit : Après avoir joué avec lui, on l'endormait.

10 :24 à 10 :27

Mishta-mitshetuat anitshenat itiku anitshenat ketshemishikunat eshinikatakaniht.

Il lui dit : Ils sont très nombreux, ceux qu'on nomme _____.

10 :28 à 10 :29

Mishta-mitshetuat.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Ils sont très nombreux.

10 :30 à 10 :36

Ek^u ma minuat, eshe iteu. Eukuan eshpish ma iteu nenua utshessipimaishua.

Et aussi, il lui dit : Oui. Il dit à _____ : Arrête de pleurer.

10 :37 à 10 :38

Matshi natshi-katshekakuashat netshenat iu.

Il dit : Va _____ ceux-là.

10 :38 à 10 :42

Amu-matamekushat. Nika katshepuapissinatiat anite etuteian iu.

Ce sont des truites pendant la fraie* que je vais boucher avec les mains quand j'irai.

10 :42 à 10 :45

Eukuan ekue upuateu. Eukuan na ketshekapuatakaniht.

Et il soulève quelque chose sur son dos. Et c'est là qu'on les bouche.

10 :46 à 10 :48

Eukuannu tshauet, kueshtakamet.

Et c'est là qu'il s'en retourne, il contourne le lac à pied.

10 :49 à 10 :58

Nete tekushinit uitshit. Ek^u ma e tutuat nenua tshinitushkana.

Arrivé chez lui, il se met à fabriquer des _____.

10 :58 à 11 :01

Nenua utanitukana tshe tutuat.

Il va fabriquer son/ses _____.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

11 :02 à 11 :08

Papimakam ashinia, eukuano e tutuaht. Mishta-mitshetina nana itakanu kueshtikushiniti nenua.

Des pierres en diagonale, il les fait de cette façon. On dit que ceux qui étaient dangereux étaient très nombreux.

11 :09 à 11 :14

Eukuannu tshatshipanit ainu e tutuat nenua tshakakuana.

Et c'est à ce moment qu'il commence à fabriquer les _____.

11 :14 à 11 :21

Papimakam ashatshipuneu. Katshi tutuat mishta-mitshet nenua tshakakuana.

Il les entrecroise en diagonale. Après avoir fabriqué un grand nombre de _____.

11 :22 à 11 :26

Ek^u minuat uemitushikashut. Uemitushikashut minuat.

Ensuite il se fabrique un radeau. Il se fabrique un radeau ensuite.

11 :27 à 11 :31

Katshi uemitushikashut, mishta-mishatau umitush.

Après s'être fabriqué un radeau, il se fabrique un immense radeau.

11 :32 à 11 :35

Tanite tshissenimeu nenu itakanu tshe nissipetakanniti nenu assinu.

Car on dit qu'il sait qu'ils vont submerger la terre.

11 :36 à 11 :40

Eshk^u eka mishashkamikat ne assi. Tshissenimeu tshe nissipetakannit nenu assinu.

Avant que la terre ne soit vaste. Il sait que la terre sera submergée.

11 :41 à 11 :44

Ka tshikakuatati, tan ma iashpishtinitsheni.

De quelle taille devait être celui qu'il a harponné.

11 :44 à 11 :51

Eka nenu tshakakuatatakue, tshipa kushtikushinipani. Nanitam tshipa utamikunan pemishkauaku.

S'il ne l'avait pas harponné, il serait devenu dangereux. Il nous aurait toujours aspiré quand on se déplacerait en canot.

11 :52 à 11 :58

Eukuannu katshi nenu tutak umitush, mak pashkutshitakunu peik^u pushtau.

Après avoir fabriqué son radeau, il a emporté avec lui une vieille souche.

11 :59 à 12 :04

Eukuan iteu. Pushiat aueshisha, nutim itakanu uishameu aueshisha

Il dit: Bon. Et il embarqua des animaux, on dit qu'il a invité tous les animaux.

12 :05 à 12 :10

Tshe pushiat anite umitushit. Tshissenitam^u tshe nissipitakaniti nenu assinu. Katshekakuatati.

Pour les embarquer dans son radeau. Il sait que la terre sera submergée.

12 :10 à 12 :13

Tanite eshk^u nenu apu tshishtamakannit nenu assinu, apishishkamikashinu.

Car la terre n'est pas encore achevée, elle a une petite superficie.

12 :14 à 12 :17

Eshk^u apu tshishtamakannit natautshinnit nenu assinu.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

La terre n'a pas fini de grandir.

12 :18 à 12 :23

Katshi nutim pushiat utaueshishima, eukuannu mueshauaik.

Quand il eut fini d'embarquer tous les animaux, il se dirigea vers le large.

12 :23 à 12 :28

Nete minishtikunu anite akutinnu. Eukuannu mueshauaik.

Là-bas, il y avait une île qui flottait sur l'eau. Il se dirigea au large dans cette direction.

12 :29 à 12 :31

Mak pashkutshitakunu, eukuannu pushtat ashit.

Il avait aussi emporté une vieille souche.

12 :32 à 12 :36

Shaputueianu, pakunetakanu nenu pashkutshitakunu. Eukuannu e pushtat.

Elle était trouée sur toute la longueur, la souche était trouée. Il l'embarqua.

12 :37 à 12 :41

Nete ma e kushtat umitush. Miam nete pessish.

Et là où il avait _____ son radeau. C'était très près de là.

12 :42 à 12 :48

Ekuta e kushtat. Ek^u nenu pashkutshitakunu tetipeuetau nete pessish ne tshipa _____
ushima.

C'est là où il _____. Et la souche, il l'amena faisant le tour près de l'endroit où il
_____,

12 :49 à 12 :52

Miam apitu e taniti pishimua, eshk^u apu ut takuak tipaipishimuan ueshkat.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Et quand le soleil se trouva en plein milieu (du ciel), il n'y avait pas d'horloge autrefois.

12 :52 à 12 :56

Miam tetaut anite e taniti, tetau-tshishikanit a.

Quand le soleil se trouve en plein milieu, au milieu du ciel.

12 :56 à 12 :59

Eukuannu tshe pekupeunakannit. Tshika metuakakannua.

C'est le moment où on le ramène sur la terre ferme. On va jouer avec lui.

13 :00 à 13 :03

Mak tshika nipekuakannua ushima mak tshika metuakakannua.

Et on va endormir son jeune frère et on va jouer avec lui/se servir de lui comme jouet.

13 :03 à 13 :08

Nenua ka uniat nenua umaikanima, eukuannua nenua uetinakanniti nenua ketshemishikuna.

Celui qu'il a perdu, son loup, c'est celui que les _____ ont pris.

13 :10 à 13 :14

Ekua ma epit. Pashkutshitakunu tetipeuetau nete.

Et il s'assoie. Il avait amené sa souche en faisant un tour (un détour).

13 :15 à 13 :21

Nete tshishatipek^u, ekuta e ashtat. Ekuta patutshet nenu pashkutshitakunu.

Il le plaça là-bas dans _____. Et il se faufila dans la souche.

13 :21 à 13 :26

Anite pitukamit epit. Pakunetakanu . Ekuta epit pitukamit.

Et il s'assis à l'intérieur. (La souche) était trouée. Il s'y assis à l'intérieur.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

13 :27 à 13 :35

Eshe. Miam iapita-tshishikanit, eku piekupeunakanniti nenua ushima.

Oui. À la mi-journée, on ramena son jeune frère sur la terre ferme.

13 :35 à 13 :39

Nenua ka uniat umaikania. Eukuannua piekuperakanniti.

Son loup qu'il a perdu. C'est lui qu'on ramena sur la terre ferme.

13 :39 à 13 :43

Tanite shash mishta-mitshetina piekuperiti ketshemishikuna.

Car il y avait déjà un grand nombre de _____ qui émergeaient de l'eau.

13 :43 à 13 :46

Manitushat an tshipa itenitakushuat a.

Ils ressemblent à des serpents.

13 :47 à 13 :48

Anitshenat kueshtikushiht manitushat.

Les serpents qui sont dangereux.

13 :49 à 13 :52

Eukuanat tshipa itenitakushinua nenua. Kie shash tshika ui nipaieu nenua.

Ils ressembleraient à ça. Et il voulait les tuer.

13 :53 à 13 :56

Tshetshi eka kushpinashkumikanit nenu assinu nitautshinniti.

Pour que la terre en train de grandir ne soit pas un endroit dangereux.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

13 :57 à 14 :05

Eukuan. Katshi pekupeunakanniti, eukuan minuat tapue mietuakakanniti eshpish apita-tshishikanit.

Alors. Après qu'ils l'aient amené sur la terre ferme, ils jouèrent de nouveau (avec le loup) au cours de l'après-midi.

14 :05 à 14 :12

Metuakannua nenua ushima. Nete pashkutshitakut uet uapamat.

On joue avec son jeune frère/on s'en sert comme jouet. Il les voit de la souche.

14 :13 à 14 :18

Eukuan mietuakanunit. Anite mamishkut nashauakannua.

Et on joue avec lui/on s'en sert comme jouet. Ils le poursuivent l'un après l'autre.

14 :18 à 14 :22

Anite ushuinit uetamakanniti nenua ushima.

Ils mordent son jeune frère sur la queue.

14 :22 à 14 :25

Nenu maikan ushui, eukuan uetimakanniti mani.

La queue du loup, c'est à cet endroit qu'on le mord de temps à autre.

14 :25 à 14 :29

Ueshausham! iteu, nasht tshika tshishashkaniputueuat nishima.

Il dit : Oh Mon doux! Ils vont complètement _____ mon jeune frère.

14 :30 à 14 :34

Auen an ka-taua? itakanu. Tshishashkaniputueuat nishima ka-iua?

On lui dit : Qui est là? Celui qui dit : Ils vont _____ mon jeune frère?

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

14 :35 à 14 :39

Natuapameu itakanu. Eku ma kueshtakamenakanit ne minishtikuau.

On dit qu'il le cherchait. Et ils font le tour de l'île.

14 :40 à 14 :43

Nutim ne kueshtakameuat. Nasht apu uapatahk tshekuannu.

Ils font le tour au complet. Ils ne voient/trouvent rien.

14 :44 à 14 :49

Nete patush shanueu. Pashkutshitak^u nete akuain. Uipitakau.

C'est seulement sur le rivage. Il y a une souche qui s'est échouée. Elle est vide à l'intérieur.

14 :50 à 14 :57

Ekuta e akuait. Apu auen tat. Pituteueshpitamuk^u mak anite ashini itakanuat anitshenat ketshemishikunat.

Elle s'est échouée là. Il n'y a personne. On dit aux _____ de lancer une roche à l'intérieur.

14 :58 à 15 :00

Tshipa tshi put anite tau anite pitukamit.

Il pourrait y avoir quelqu'un à l'intérieur.

15 :00 à 15 :04

Patuteueshpitakannit ashininu. Nete kueshte ekue uinuishpitak.

Et ils lancent une roche à l'intérieur. Et il (Mesh) le lance dehors par l'autre côté.

15 :05 à 15 :08

Mauat, apu auen tat. Unuipanu ne ashini nete kueshte.

Non, il n'y a personne. La roche est sortie de l'autre côté.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

15 :09 à 15 :13

Eukuan ma minuat tshatapamat aitutuakannit. Ashamakannua

Et il (Mesh) se met encore à regarder comment on le (loup) traite. On le nourrit.

15 :13 à 15 :19

Katshi ashamakanniti ushima, eku nepekuakanniti. Nipekuakannua.

Après qu'on ait nourrit son jeune frère, on l'endort. On l'endort.

15 :20 à 15 :23

Miam menukuaminiti, nenu nutim etashiniti.

Et quand ils dorment profondément, tous ceux qui sont là.

15 :24 à 15 :27

Miam menukuaminiti, eukuannu niatshi-tatshimushtuat.

Et quand ils dorment profondément, c'est à ce moment qu'il va les voir discrètement.

15 :28 à 15 :33

Muk^u tshiam ushima utineu. Ushima muk^u tshiam utineu. Ekue tshitutaiat.

Il ne prend que son jeune frère. Il ne prend que son jeune frère. Et il l'emmène.

15 :34 à 15 :39

Matshi ma iteu, nete pushi iteu. Umitushimit nete uet pushiat ushima.

Il lui dit: Va, embarque là. Et il embarque son jeune frère sur son radeau.

15 :40 à 15 :46

Katshi pushit nenu mitush a. Katshi nene pushit pietautat umitush.

Après avoir embarqué sur son radeau. Après avoir embarqué, il met son radeau à l'eau.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

15 :47 à 15 :50

Eukuannu tshekatshikakuatat tanite eshk^u nipanua nana anite nekat.

Et il leur lance à répétition des harpons à tête détachable car ceux qui sont (sur le sable ?) dorment encore.

15 :50 à 15 :54

Eshk^u nipanu nenua ketshemishikuna tshekatshikakuatat.

Quand il leur lance à répétition des harpons à tête détachable, les _____
dorment encore.

15 :55 à 16 :01

Miam pieshuat ekue tetipeuaik nenu minishtikuauakunu. Mishta-mishitakanu nenu umitush itakanu.

Après l'avoir amené là, il a fait le tour de l'île. On dit que son radeau était très grand.

16 :03 à 16 :07

Eku ketshekakuatat miam nenu e pimishiniti nenua ketshemishikuna.

Et il leur lançait à répétition des harpons à tête détachable alors que les _____
étaient étendus.

16 :07 à 16 :11

Nanushikataueu mishta-mitshet utshikakuana.

Il les _____ avec ses nombreuses lances.

16 :11 à 16 :15

Eshpish nenu mishta-mitshetiniti utshikakuana, eshpish katshitauat.

Il les atteints autant de fois qu'il a de lances.

16 :16 à 16 :24

Eku e mamashikauniti itakanu nenua ketshemishikuna, tshek nissipetanua nenu assinu.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Les _____ sont dérangés (par ses actions) et un moment donné, ils inondent la terre.

16 :24 à 16 :28

Ek^u nenu umitush, tipan nenu takuannu. Nutim anite aueshisha tshishat anite pushieu.

Et son radeau, se trouve ailleurs. Il a embarqué d'avance tous les animaux.

16 :28 à 16 :32

Nenu uin. Eshk^u nenu apu tshishtapannit nenu assinu.

Et la terre elle, n'a pas terminé de se former.

16 :33 à 16 :36

Pushieu nenua nutim aueshisha ka inniuniti.

Il embarque tous les animaux qui sont vivants.

16 :37 à 16 :42

Ek^u ketshekakuatat. Eku mak enuet, tshek nissipetanua.

Et il leur lances des harpons à tête détachable. Et au moins, et un moment donné, ils inondent la terre.

16 :43 à 16 :48

Nutim nissipetanua nenu assinu. Nasht apu nukuannit.

Ils ont inondé toute la terre. On ne voyait rien.

16 :49 à 16 :52

Passe mishkuaueu, mishta-mitshet nipaieu.

Il en trouve certains, il en tue beaucoup.

16 :53 à 16 :59

Eshe, eukuan nenu nessipetaniti nenu assinu, nasht apu tshekuannu nukuannit.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Oui, et ceux-ci inondent la terre, on ne voyait rien.

17 :00 à 17 :04

Kie minishtikua, nutim nissipétakannu, muk^u tshiam nipinu e takuannit.

Et l'île, elle était submergée, il n'y avait que de l'eau.

17 :05 à 17 :11

Eku ma pepamaukut katshi tshikakuatat. Eku ma pepamaukut nene Mesh a.

Et il voyage sur l'eau après qu'il leur ait lancé des harpons, Mesh a voyagé sur l'eau.

17 :12 à 17 :18

Eshpish pipamaukut, tshek shiuennua utaeshishima anite umitushimit.

Alors qu'il voyage sur l'eau, ses animaux sur le radeau commencent à avoir faim.

17 :19 à 17 :28

Tanite tshek mitshinua nenu umitush. Nenua unatshekua.

Et ils finissent par manger son radeau. Les écorces.

17 :28 à 17 :31

Tshek papinakataminua nenu umitush.

Ils finissent par grignoter son radeau.

17 :31 à 17 :37

Eukuan ma minuat. Matshi ma! iteu eshpish papamaukut mishta-minecash.

Après avoir voyagé très longtemps sur l'eau, il leur dit : C'est assez. Allez!

17 :37 à 17 :40

Matshi ma nataimuk assi, tshetshi takuanikue.

Allez chercher la terre, vérifier si elle est là.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

17 :40 à 17 :45

Ne assi, shash mishta-atamipekut nenu takuannu. Mishta-timinu.

La terre, celle-ci se trouve profondément submergée. L'eau est très profonde.

17 :45 à 17 :48

Eshpish nissipetaniti nenua ketshemishikuna.

Depuis que les _____ ont inondé la terre.

17 :49 à 17 :59

Ek^u iteu. Matshi itakanu atshik^u. Tshin ma itakanu atshik^u. Tshishipapauenaua tshitenimititi itiku nenua ushtesha.

Et il dit au phoque : Vas-y toi. Son grand frère lui dit : Je crois savoir que tu es très résistant sous l'eau.

18 :01 à 18 :03

Ka-tshishipapauenaua tshitenimititi iu.

Il dit : Je pense que tu es très résistant sous l'eau.

18 :04 à 18 :12

Eukuan netaik atshik^u. Ume etikutit nimitush iteu, tipishkut tshika natuapaten assi.

Et le phoque s'en va rejoindre la terre en nageant. Il (Mesh) lui dit : Regarde la direction où pointe mon radeau, va rechercher la terre en face.

18 :13 à 18 :15

Nissipetau nenu assinu. Nasht apu nukuak ne assi.

Il a inondé la terre. Elle n'est pas visible.

18 :16 à 18 :24

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Tipishkut tshika natuapaten assi iteu. Eku atshik^u tshatshipanit nasht tipishkut niate papishkuepanit.

Il lui dit: Tu chercheras la terre en face. Et le phoque part et émerge de l'eau directement en face.

18 :25 à 18 :27

Mishta-minecash uesh mishta-ship-akutshiu an atshik^u.

C'est très long car le phoque peut rester sous l'eau très longtemps.

18 :28 à 18 :36

Mishta-minecash apu pekupet. Nete mishta-katak^u ekuta uet pekupet ne atshik^u.

Il n'émerge pas avant un très long moment. Le phoque n'émerge que très très loin.

18 :38 à 18 :42

Nishtesh iteu, ma nishipapauenasha(pan) ? iu.

Il dit : Grand frère, est-ce que je suis très résistant sous l'eau?

18 :42 à 18 :46

Eshe itiku, tshishipapauen. Matshi ekuta anite tame itiku.

Celui-ci lui répond: Oui, tu es très résistant sous l'eau. Va et reste là-bas.

18 :47 à 18 :51

Nete nipit. Ekuta uet tat itakanu atshik^u anite nipit.

Dans l'eau. Et on dit que le phoque est resté dans l'eau.

18 :52 à 18 :56

Matshi itakanu muak^u. Muak^u, tshin ma itakanu.

On dit au huard : Vas-y à ton tour.

18 :57 à 18 :59

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Eshe, ne aiue ashi-muak^u a.

Oui, le huard à gorge rousse.

19 :00 à 19 :04

Tshin ma itakanu tshishipapauenaua nenu tshishakamit nenu uinipekunu.

On lui dit : Toi, il semble que tu sois résistant dans l'eau, le _____ du large.

19 :05 à 19 :13

Eshe iteu. Ume etikutit nimitush iteu. Nasht tipishkut tshika natuapaten assi.

Il lui dit : Oui. Il (Mesh) lui dit : Dans la direction où pointe mon radeau. Tu chercheras la terre directement en face.

19 :14 à 19 :16

Tshika petautan mishkamini iteu.

Il lui dit : Tu en amèneras si tu en trouves.

19 :16 à 19 :23

Eku kuashkutipet kutshit miam anite nasht tipishkut e takuannit mitushinu.

Et il plonge en sautant directement en face du radeau.

19 :24 à 19 :29

Mishta-katak^u nete, ekuta uet pekupet.

Il émerge très loin là-bas.

19 :29 à 19 :32

Nishtesh iteu, ma nishipapauen?

Il lui dit : Grand frère, est-ce que je suis résistant sous l'eau?

19 :33 à 19 :38

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Eshe itiku, tshishipapauen. Ekuta anite tame itiku ne ashi-muak^u. Ne uapitshamuak^u an na.
Celui-ci lui dit : Oui. On dit au huard à gorge rousse : Reste là-bas. C'était un huard _____.

19 :39 à 19 :43

Eshe, anite uinipekut ka-taua. Ekuta anite tame, uinipekut tshe tain.
Oui, celui qui se trouve dans la mer. Reste là, tu vivras dans la mer.

19 :43 à 19 :51

Ek^u ma minuat pepamishkat. Nasht apu tshissenitakushit auen tshipa nataim^u assinu.
Et il continue à naviguer. Personne ne semble avoir rejoint la terre.

19 :51 à 19 :57

Nasht apu tat. Shash an anitshenat, meshtieu nana tshe shapapaueht kutshitau a.
Il n'y a personne. Il a utilisé tous ceux qui étaient résistants pour la plongée.

19 :58 à 20 :02

Eku iteu, nishupishuat nete anitshenat atshakashat nete e tshitshetakanit.
Et il leur dit: Bon. Il y a deux visons qui sont assis dans un coin.

20 :03 à 20 :06

Ishkuetshakash mak ne napetshakash, nishupishuat. Nasht nishupishuat.
Une femelle vison et un mâle, les deux sont assis. Ils sont assis les deux ensemble.

20 :07 à 20 :09

Uesh aiapishissishuat an anitshenat atshakashat.
Car les visons sont de petite taille.

20 :10 à 20 :13

Nishtesh iuat, ninan ma nika natainan assi.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Ils leur disent : Grand frère, nous, nous allons rejoindre la terre.

20 :13 à 20 :18

Meshi tshipa tshi tshinuau mishkenau assi, mishta-aiashpishtishiek^u iu.

Il leur dit : Encore moins vous, seriez capables de trouver la terre, vous êtes tellement petits.

20 :19 à 20 :23

Natamik^u enuet iu. Uesh shipapau eu atshakash kie uin kutshiti.

Il (Mesh) dit : On va essayer. Car le vison aussi est résistant sous l'eau en plongée.

20 :23 à 20 :25

Natamik^u enuet iu. Nika natainan iuat.

Il (Mesh) dit : Essayons. Ils disent : Nous allons la rejoindre.

20 :26 à 20 :35

Eku itikut, nataimuk^u. Nishupuat. Ume etikutit nimitush iteu, nasht tipishkut tshika kutshinau.

Et il leur dit : Rejoignez-la. Ils sont deux assis. Dans la direction où pointe mon radeau, plongez directement.

20 :35 à 20 :44

Eshe iteu. Eku ma netaiminiti nenu assinu. Ekue kutshiht nasht na anite tipishkut papashpuepaniht.

Ils leur dissent: Oui. Et ils partent rejoindre la terre. Et ils plongent directement en face en faisant des grosses bulles à cause de leur passage.

20 :44 à 20 :52

Tan mishta-timinu anite itakanu. E papashkuepaniht. Eku ma e ashuapamat utatshakashima.

On lui dit : L'eau est très profonde à cet endroit. Et ils font de grosses bulles à cause de leur passage. Et il attend ses visons.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

20 :52 à 20 :56

Tanite aiapitshissishinua. Eku ma e ashuapamat tshetshi pekupeniti.

Car ils sont petits. Et il attend qu'ils émergent.

20 :57 à 21 :02

Mishta-minekash. Aishkat anite, apu pekupeniti.

Très longtemps. Plus tard, ils n'émergent pas.

21 :03 à 21 :06

Nasht tshissenimeu tshe uniat utatshakashima.

Il sait parfaitement qu'il va perdre ses visons.

21 :06 à 21 :10

Eku ma netuapamat. Natuapameu, uin natuapameu.

Et il les cherche. Il les cherche, c'est lui qui les cherche.

21 :11 à 21 :21

Nete ma apitu uiapamat utatshakashima. Pimikape-akutshinnua anite, nishu-akutshinnua atamipekut.

Et à mi-chemin, il aperçoit ses visons. Ils flottent à l'envers, les deux flottent sous l'eau.

21 :22 à 21 :29

Eku ma mussitshipeunat kau. Mussitshipuneu anite umitushimit. Ekuta etaunat.

Et il les sort de l'eau. Il les place sur son radeau. Il les amène là.

21 :30 à 21 :36

Eku ma nenatushiat. Kassinu nenua aueshisha eshpish natukunnuniti eukuan iapatshiat e natushiat.

Et il les soigne. Il utilise les vertus médicinales de tous les animaux et les soigne.

Natushiat : soigner?

21 :37 à 21 :41

Tshek aishkat ueni-shamatapiniti utatshakashima.

Et plus tard, ses visons se relèvent.

21 :43 à 21 :46

Ueni-shamatapiniti nenu eshpish minu-aiatshiniti utatshakashima,

Ses visons se relèvent quand ils sont en mesure de bien bouger.

21 :48 à 21 :54

Eku iteu : Ma tshimishkenau assi? Eshe itiku. Nimeshkenan assi itiku.

Il leur dit : Avez-vous trouvé la terre? Ils leur disent oui. Nous avons trouvé une terre.

21 :55 à 22 :00

Ek^u tiautiht anitshenat atshakashat. Muk^u nenu eshpishtiht, mishta-apishi-pakuneishinu utun atshakash.

Et les visons ouvrent leur gueule. Mais comme ils sont petits, les visons ont une très petite gueule.

22 :00 à 22 :06

Apishi-pakuneishinu utun. Nenu. E nishiht, eukuannu nenu pakuetamushapanat assinu.

Sa gueule est petite. Les deux, ils ont pris chacun un morceau de la terre avec leurs dents.

22 :07 à 22 :08

Eukuannu nenu eshpish mishkahk assinu.

C'est la seule quantité de terre qu'ils ont trouvée.

22 :09 à 22 :13

Eukuannu nenu atshakash anite assikuman ne utishunan ka-ishinikateua.

C'est la raison pour laquelle le vison dans un piège.

22 :14 à 22 :18

Miakumikuti nenu, nepaikuti. Nanitam takutam^u nenu assinu.

Quand les dents du piège se referment sur lui, quand il le tue. Il a toujours de la terre dans sa gueule.

22 :19 à 22 :23

Eukuannu eshpish mishkamukue itakanu. Uin nenu mishkamupan assinu itakanu ne atshakash.

On dit que c'est la quantité de terre qu'il a trouvée. On dit que c'est lui, le vison, qui a trouvé la terre.

22 :24 à 22 :26

Nanitam nepaiakaniti, nanitam takutam^u.

À chaque fois, qu'on en tue, il a toujours une petite quantité dans sa gueule.

22 :27 à 22 :31

Tshetshi tshissenimakanit nenu uin ka mishkak assinu.

Pour qu'on sache que c'est lui qui a trouvé la terre.

22 :31 à 22 :37

Eukuannu manikut nenu assinu. Tshipa mishta-apitshishkamikashinu.

C'est ce que la terre lui a donné. Ce serait une très petite étendue.

22 :37 à 22 :42

Muk^u tshiam nenu eshpishi-pakuneishinit nenu utun atshakash. Mishta-apitshish mishkaminua assinu.

À cause de la taille d'ouverture de la gueule du vison. Il a trouvé une très petite quantité de terre.

22 :43 à 22 :49

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Ekuta tetaut eshtat umitushimit. Eku mak puputatak.

Et il (Mesh) l'a placée au centre de son radeau. Et il s'est mis à souffler sur celle-ci.

22 :50 à 22 :54

Puputatam^u nenu... nenu ainu assinu a.

Il s'est mis à souffler sur elle... sur la terre.

22 :55 à 22 :59

Tshek enuet mishashkamikanu. Uin nenu tutam^u itakanu, nenu assinu ne Mesh.

Et un moment donné, elle a grossi. On dit que c'est lui, Mesh, qui a fait/créé la terre.

23 :01 à 23 :04

Tshek enuet mishashkamikanu nenu assinu eshpish puputatak.

Et un moment donné, la terre a grossi à mesure qu'il soufflait sur elle.

23 :05 à 23 :13

Tshek nenu eshpishanit umitush. Nutim anite tshek, tanite ekuta nete ashkau uet mitshishuniti nenua utaueshishima.

Un moment donné, elle prenait toute la surface de son radeau. Partout, car ses animaux mangeaient à mesure.

23 :13 à 23 :18

Anitshenat matshiht nenu assinu. Anitshenat kak^u, atik^u. Kassinu anitshenat.

Ceux-ci mangeaient la terre. Le porc-épic, le caribou. Tous ceux-là.

23 :18 à 23 :22

Ekuta anite uet mitshishuht nenu. Ashkau nenu mitshinua utassi.

Ils se nourrissaient de ça. Ils mangeaient sa terre à mesure.

23 :22 à 23 :25

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Eka ma pitama iteu. Pitama tshika mishashkamikau iu.

Il leur dit : Pas tout de suite. Il faut qu'elle grossisse avant.

23 :26 à 23 :30

Eku ma minuat e tutak puputatam^u nenu itakanu nenu assinu a.

On dit qu'il s'est remis à souffler sur la terre.

23 :32 à 23 :37

Nenu ainu, nenu utin e tutak assinu ka nissipetakanniti.

Sur celle-ci, sur celle qui avait été inondée.

23 :37 à 23 :38

Uin ka nissipetat.

Qu'il avait inondée.

23 :40 à 23 :44

Eukuannu puputatak. Tshek mishta-mishashkamikanu aiat.

Et il soufflait sur celle-ci. Et elle devenait très grande.

23 :44 à 23 :48

Nenu eshpishanit umitush, aiat nete ushte nitautshinnu.

En poussant, elle débordait de son radeau.

23 :49 à 23 :54

Tshek nete aiat. Tshek mishta-mishashkamikanu eshpish... kie eshk^u apu kuanat nenua utaueshishima.

Et de plus en plus loin. Et elle devenait très grande, tellement que... et il n'avait pas encore fait débarquer ses animaux.

23 :55 à 23 :59

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Aiat nete ekue mishta-mishashkamikanit nenu itakanu nenu, nenu assinu.

On dit que la terre s'est mise à grossir de plus en plus.

24 :01 à 24 :06

Ek^u mak minuat puputatak. Nasht eshpish nukuanniti nenua utshua, nenua ka peshkuatinauani utshua.

Et il continuait à souffler. Jusqu'à ce que les montagnes soient visibles, les montagnes qui sont proéminentes.

24 :06 à 24 :13

Nasht eshpish nukuanniti. Ek^u mak minuat puput... eshpish mishta-mishat ne, eshpish mishashkamikat.

Jusqu'à ce qu'elles soient visibles. Et il continuait à souf... jusqu'à ce que l'étendue de terre soit immense.

24 :14 à 24 :17

Tshek apu nukuannit nenu umitush. Tshek nenu atamit...

Et son radeau finit par ne plus être visible. Il finit par se trouver sous...

24 :18 à 24 :21

Eku iteu. Tanite shash ashkau mitshinua nenu.

Il leur dit: Bon. Car ils (animaux) la mangeaient au fur et à mesure.

24 :21 à 24 :25

Eku itakanu ne muak^u : Nutshimiu-muak^u, ne ka-kushkanua nutshimiu-muak^u.

On dit au huard, c'est un huard du territoire, celui qui _____ le huard du territoire.

24 :25 à 24 :28

Anite nutshimit ka-taua, mamishikamanuani nipia

Celui qui vit dans le territoire là où il y a de grands lacs.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

24 :28 à 24 :32

Tanite shash nana peik^u tshitishauakanipan. Nahi ashi-muak^u.

Car on avait déjà envoyé un huard. Le huard à gorge rousse.

24 :33 à 24 :37

Eukuan nana tshitishauakanipan. Ek^u ne nutshimiu-muak^u, eukuan tshatishauakanit nenu.

C'est celui qu'on avait envoyé. Et c'est le huard du territoire qu'on envoyait maintenant.

24 :37 à 24 :39

Eukuan katakuashish eshpanit itakanu.

On dit qu'il a voyagé assez loin.

24 :39 à 24 :45

Eku itiku nenua Mesha: Matshi natau-tshissenitame.

Et Mesh lui a dit : Vas voir ce qu'il est devenu.

24 :45 à 24 :49

Ai ushkat tshatashauakanit ai ue ahashu. Ahashu ushkat.

La première qu'on a envoyée est la corneille. La corneille est la première.

24 :50 à 24 :54

Nasht an uapishishipan itakanu ashashu. Ne ka-taua ne uepinashu, ka apitshissishua.

On dit que la corneille était complètement blanche. Celle qui est _____, celle qui est petite.

24 :54 à 24 :55

Eukuan ushkat tshatashauakanit.

C'est la première qu'on a envoyée.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

24 :57 à 25 :04

Ek^u nasht uapishishipan. Tshe ishpitashkamikakue ma itiku nenua Mesha.

Et elle était complètement blanche. Mesh lui avait dit : Pour connaître l'étendue de la terre.

25 :05 à 25 :09

Eukuannu tshatshipanit. Niate mamit ekue tshitshipanit.

Et elle s'envola. Elle se dirigea vers l'est.

25 :10 à 25 :14

Tanite ma anite ut kasseuepanitshe nete itetshe mamit. Ne eshpitashkamikat.

On ne sait pas où elle a dû bifurquer pour se rendre à l'est. Avec la grandeur de la terre.

25 :15 à 25 :24

Apitau anite tshiuepanu. Apu nutim tshi kueshtakamepanit nenu assinu eshpitashkamikanit.

Elle est revenue rendue à mi-chemin. Elle n'a pas pu longer la terre à cause de son immense étendue.

25 :25 à 25 :30

Apitau anite uapameu aueshisha, nenu e kuaukuti. Eukuannu muat.

Elle a vu un animal à mi-chemin, celui-ci avait émergé. Et elle l'a mangé.

25 :31 à 25 :32

Auennua uinipishinua nenua aueshisha.

C'est alors que l'animal est devenu noir.

25 :33 à 25 :35

Tekushipanit, shash uinipishiu itakanu.

À son retour, on dit qu'elle était devenue noire.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

25 :36 à 25 :41

Apu nenu tshi uitamuat. Matshi nete ushte tame! itiku.

Elle ne pouvait pas le dire (à Mesh). Celui-ci lui dit : Vas et reste loin!

25 :42 à 25 :44

Shash tshimatshi-mitshishun itiku nenua Mesha.

Mesh lui dit : Tu as mangé de mauvaises choses.

25 :45 à 25 :46

Eukuan niate ushte.

Et elle partit loin.

25 :47 à 25 :53

Tshin ma itakanu muak^u. Eukuan katak^u peminat. Mishta-katak^u an kushpipanu muak^u.

On dit au huard: À ton tour. Et il vola loin. Car le huard vole très loin dans le territoire.

25 :53 à 26 :01

Anite eshpitashkamilanit. Nasht nete eshpish takuannit ume tshishtashkamik^u. Ume tshishtashkamik^u eshpitashkamikat assi.

À la grandeur de la terre. Jusqu'à la terre ferme de l'autre côté de l'étendue d'eau. Cette terre ferme de l'autre côté de l'océan.

26 :02 à 26 :07

Ne tshishtashkamik^u nutim nenu tshi tetipeueu, nutim tau nete muak^u nutshimit.

Il a contourné toute la terre ferme de l'autre côté de l'océan, car le huard vit à la grandeur du territoire.

26 :08 à 26 :12

Eukuan kuessipan uepaut. Niate itetshe mamit ekue upaut.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Et il s'envola à son tour. Il partit vers l'est.

26 :14 à 26 :18

Ek^u ma minuat peminat. Eshk^u nete mishta-mishishkamikanu.

Et il continua de voler. Et il y avait encore une grande étendue à parcourir.

26 :19 à 26 :25

Apitu anite ut kasseueshkamitshipanu miam anite kueshtetshe itetshe, eukuan nete ekue kasseueshkamitshipanit.

Il bifurqua à mi-chemin, vers le côté opposé, c'est là qu'il traversa l'étendue en volant.

26 :26 à 26 :28

Eshk^u nete mishta-mishishkamikanu minuat.

Et il y avait encore une très grande étendue.

26 :29 à 26 :37

Tshek kueshte anite uetshipanit anite tshiuettinussit itetshe. Tshiuettin, nete natimit itetshe.

Un moment donné, il prit la direction opposée vers le nord-ouest. Le nord, vers l'ouest.

26 :38 à 26 :40

Tshiuettinussit, eukuen anite uet matapepanit.

Le nord-ouest, c'est de là qu'il redirigea vers la côte.

26 :41 à 26 :46

Ekue tuaut pet. Nishtesh iteu, apu tshishi-tetipeueshkamitshipanian iu.

Et il se posa. Il dit : Grand frère, je n'ai pas pu faire le tour.

26 :46 à 26 :51

Usham mishta-mishishkamikau, tshitshue mishishkamikau iu. Ume tshishtashkamik^u iteu.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Il dit : Car l'étendue (d'eau) est trop grande, l'étendue est vraiment grande. Jusqu'à la terre ferme de l'autre côté de l'océan.

26 :51 à 26 :55

Ne tshitapinanua, eukuan ne tshishtashkamik^u eshinikatet.

L'endroit où tu te trouves, c'est ce qu'on appelle la terre ferme de l'autre côté de l'océan.

26 :55 à 26 :59

Tshitshue mishishkamikau iu. Minuat puputatam^u.

Il dit : Elle est vraiment grande. Il souffle de nouveau sur (la terre).

27 :00 à 27 :05

Eshpish... Nanitam tshika nitautshinipan assi iu. Nanitam tshetshi nitautshinnit assinu.

Alors qu'il... Il dit : Pour que la terre ferme continue de grossir. Pour que la terre ferme continue de grossir.

27 :05 à 27 :09

Eukuannu e tutak itakanu. Nasht eshpish eka nukuannit umitush.

On dit que c'est ce qu'il fit. Jusqu'à ce qu'on ne voie plus son radeau.

27 :10 à 27 :12

Ekue e akuanat nenua utaeshishima.

Et il fit débarquer ses animaux.

27 :13 à 27 :17

E akuanat. Matshi iteu, tshe nitautshituiek^u iteu. Tshe nitautshiek^u iteu.

Il les fit débarquer. Il leur dit : Allez, et reproduisez-vous. Grandissez.

27 :18 à 27 :26

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Anitshenat namesh... anitshenat atikuat, anitshenat menushiht aueshishat. Nanim tshika aishpaituat.

Les poissons... les caribous, les animaux qui sont bons. Ils se déplaceront toujours ensemble.

27 :27 à 27 :32

Kassinu. Tshetshi nitautshitaiek^u ume assi iteu. Tshetshi utauassimuaua taniti a.

Tous. Il leur dit : Pour que vous peupliez la terre. Pour qu'ils aient des petits.

27 :32 à 27 :36

Tshetshi shakassinitaht nenu assinu. Eukuan etikuht nenua Mesha.

Pour qu'ils remplissent la terre. C'est ce que Mesh leur dit.

27 :37 à 27 :40

Eku, apu nukuannit nenu umitush. Eku pekat.

Et son radeau n'était plus visible. Et il débarqua.

27 :41 à 27 :47

Tshe pakat nemenu eukuannu, kie aueshisha nenua, apu nenu tshissenimat tsheku-aueshishinini nenua.

Et quand il débarqua, les animaux aussi, il ne savait pas quels étaient ces animaux.

27 :47 à 27 :52

Kie nenu etaniti anite assit, iapit nenu apu tshissenimat eshk^u.

Et ceux qui étaient sur la terre ferme, il ne les connaissait pas encore.

27 :53 à 27 :58

Eku tshatutet. Nete eshpish ma, tan ma tatupipuna nete tatshe anite.

Et il partit. On ne sait pas combien d'années dura son séjour.

27 :59 à 27 :02

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Peikuau ne muk^u tshiam aiatshimakanu. Apu tshissenitaman tatupipuna anite e tat Mesh.
On ne raconte son histoire qu'une fois. Je ne sais pas combien de temps Mesh se trouva là.

28 :03 à 28 :17

Eku tshatutet. Nete eshpish pimutet. Eshpish pimutet, tshek pietuat ututamutinoa.
Et il partit. Alors qu'il marchait, il entendit (des gens) qui se frappaient les uns les autres.

28 :18 à 28 :26

Ututamutinoa ainu, nenua utushkanuaua. Ututamutinoa utushkannuaua.
Ils se frappaient, avec les coudes. Ils se frappaient avec les coudes.

28 :27 à 28 :30

Auenitshenat anat tshinuau? iteu. Nateu.
Il alla vers eux et leur dit : Qui êtes-vous?

28 :31 à 28 :36

Tanite anutshish inanu eukuan ishinakushipanat itakanuat passe. Anitshenat e inniuiht.
Car on dit que certains étaient faits de cette façon. Les êtres vivants.

28 :36 à 28 :39

Miam ne ka-tshitushkanat, apu takuanniti ushkatuaua.
Comme ceux qui ont des coudes rigides, ils n'ont pas de jambes.

28 :40 à 28 :42

Kie utitshiuaua, muk^u tshiam nenu utushkanuaua, eukuana e takuanniti.
Ni de mains, seulement des coudes, ils n'ont que ça.

28 :44 à 28 :49

Auenitshenat anat tshinuau? Katshitushkanat nitishinikatikaunan itiku. Nenua pietuaht.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Qui êtes-vous? Ils lui répondent : On nous appelle les coudes rigides. Quand ils l'entendirent.

28 :49 à 28 :57

Ek^u pimapekaminu anita ainu, nenu atikua ainu, pishaniapinu a.

Et se trouve de travers, une corde, celle du caribou,.

28 :57 à 29 :02

Apishinu nenu atikua uet. Eukuan nishua... miam ne tauapekaitshet eshinakuannit.

C'est une corde du caribou. Il y en a deux... comme s'il jouait de la musique.

29 :03 à 29 :08

Ekuta anite e akutaniti nenua, tutaminua ushkuai-miuta.

C'est là qu'ils la (corde) pendaient, ils faisaient du bois de bouleau.

29 :08 à 29 :10

Tan etapashtaiek^u ne? iteu.

Il leur dit : Ça vous sert à quoi?

29 :11 à 29 :20

Apu... Ai ue itiku : Netshenat nepiht itiku. Nenua Mesh ka katshekakuatat, eukuannu pietahk nemenu ka-katshekakuat ueshkat.

Ils lui disent : Ceux qui sont morts. Ceux que Mesh a harponné, ce sont eux qui _____
ce qui _____ autrefois.

29 :20 à 29 :25

Ne Mesh ka katshekakuatat ketshemishikuna, mishta-mitshet nipaiepan itiku.

Ils lui disent : Quand Mesh a lancé des harpons à tête détachable sur les _____, ils
en a tué un très grand nombre.

29 :26 à 29 :29

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Ek^u netshenat nepiht, ekuta anite tshe pitauakaniht itiku.

Ils lui disent : Et ces morts, on les met à l'intérieur.

29 :30 à 29 :32

Eukuanat anite tshe pakashtueuakaniht kau itiku.

Ils lui disent : Et ce sont eux qu'on va rejeter à l'eau

29 :34 à 29 :38

Ek^u tan tshe aitiek^u tshishtaieku? iu.

Il lui dit : Et que ferez-vous quand vous aurez fini?

29 :39 à 29 :45

Muk^u tshiam nitatakapitshenenan, eukuan ne tshe utshipaniti ne massimuteuta nete e tananut itiku.

Nous ne faisons que tirer avec une corde, c'est comme ça qu'il se formera un sac (où ils seront placés ?).

29 :45 à 29 :50

Nete tshe pitauakaniht. Ek^u ma minuat, ek^u tshe...

Où nous les mettrons. Et ensuite, ils seront...

29 :50 à 29 :58

Kassinu katshi aitikut. Tanite mishta-kushtikushinua nenua iapit itakanu nenua katshitushkana mak napeua.

Après qu'ils lui aient tout expliqué. Car on dit que les coudes rigides et ces hommes étaient très dangereux

29 :58 à 30 :04

Kushtikushinua nenua, apu miam ishi-nitautshiht miam ume. Nete tshetshi eka kushpinashkumikat assi.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Ceux-ci sont dangereux, ils n'ont pas évolué comme ça. Pour que la terre ne soit pas un endroit dangereux.

30 :05 à 30 :12

Eshe, katshi kassinu aitikut, ekue ainu ututamikanatshikueu. Nipaieu itakanu nenua.

Oui, après qu'ils lui aient tout expliqué, ils les a frappés. On dit qu'il les a tués.

30 :12 à 30 :17

Nenua ketshemishikunua, eukuannu e nipitsheht uinuau anitshenat katshitushkanat.

Les _____, et les coudes rigides, eux, ont (tué ?)

30 :18 à 30 :23

Eshe. Eukuan nete tshe aishkat anite minuat, tshatutet.

Oui. Et plus tard, il est parti de nouveau.

30 :23 à 30 :37

Eku minuat, katshi ainu aitit, ekuta anite patshipaniat _____ itakanu nenu ushkai-miutit.

Et encore une fois, après qu'il ait fait ça, on dit que c'est là qu'il _____ dans une boîte de bouleau.

30 :37 à 30 :43

Ekuta patauat nenua katshitushkana. Ekue tatatshipatat ekue tshitshipanniti. Tanite ma ishpannitsheni nemenua.

C'est là qu'il plaça les coudes rigides. Et il tapa des doigts à plusieurs reprise (sur la boîte) et elle partit. On ne sait pas où elle s'est dirigée.

30 :44 à 30 :47

Ekue tshitutet minuat. Tshituteu.

Et il partit de nouveau. Il partait.

30 :47 à 30 :52

Nete eshpish pimutet, eshpish pimutet.

Alors qu'il marchait là, alors qu'il marchait.

30 :53 à 31 :02

Tshek pietuat minuat pemueueshinniti. Tanite minueuenua miam ne shishikuan etueueshinniti.

Il entendit de nouveau, des bruits de pas. Ils faisaient un bruit agréable comme celui d'un hochet.

31 :03 à 31 :09

Natunatshieu. Tshipapu nete. Auen ne tshin? iteu.

Il chercha à les voir. Il regardait dans cette direction. Il leur dit : Qui es-tu?

31 :09 à 31 :14

Umuatshishkuk^u itiku. Ek^u tshekuan an e tutamin? iteu. Kie apu tshissenimat nenua aueshisha itakanu.

Celle-ci lui dit : Une grenouille. Il lui dit : Et, que fais-tu? On dit qu'il ne savait de quel animal il s'agissait.

31 :14 à 31 :17

Tanite apu shashish an kie uin iapit tat.

Parce lui aussi n'était là que depuis peu de temps.

31 :19 à 31 :21

Umuatshishkuk^u iu. Ek^u tshekuan an e tutamin? iu.

Il dit: La grenouille. Et que fais-tu?

31 :21 à 31 :24

An nete nuishamikaun tshetshi nanatishiuan itiku.

Celle-ci lui dit : On m'appelle là-bas pour que je _____.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

31 :25 à 31 :30

Nete Mesh ka katsheshakuatats nenua ketshemishikuna, ekuta nete uashamikauian.

Là où Mesh a lancé des harpons sur les _____, on m'appelle là-bas.

31 :32 à 31 :36

Ek^u tshekuan nete e tutamin? An nete muk^u tshiam ninatishiauats iu.

Et que vas-tu faire là-bas? Elle lui dit : Je ne vais que _____.

31 :36 à 31 :41

Muk^u tshiam niputatauat nete iteu. Nitshinikuanishken iu.

Elle dit : Je ne fais que souffler sur eux. Et je fais le tour.

31 :42 à 31 :44

Eukuan ume tshe tshishtaian itiku nenua umuatshishkua.

La grenouille lui dit : Je vais terminer tantôt.

31 :45 à 31 :48

Ume anutshish, eukuannu tshe minuinnuiht itiku.

Elle lui dit : Aujourd'hui, ils vont se rétablir.

31 :48 à 31 :51

Tanite minuinniuniti tshika kushtikushinua nenua minuat.

S'ils se rétablissent, ils seront de nouveau dangereux.

31 :51 à 31 :55

Eukuannu tshipa minuinnuiht umenu mashten. Eukuan tshe natikau iu.

Elle dit: Ils vont se rétablir pour cette dernière intervention. Je vais les rejoindre.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

31 :56 à 31 :57

Ek^u tan etin nete ma nin?

Et que fais-tu là-bas?

31 :58 à 32 :00

Muk^u tshiam nipimuten iu.

Elle dit: Je ne fais que marcher.

32 :01 à 32 :05

Mak nipuputatauat iu. Eukuannu muk^u tshiam, katshi putatikau, eukuannu menuinniuh iteu.

Elle dit : Et je souffle sur eux. C'est tout, après que j'ai soufflé sur eux, ils se rétablissent.

32 :06 à 32 :09

Matutishanikatuakanuat nete iu. Eukuan nenu. Ashania tshishapissimuakanuat iteu.

Elle dit : On les soigne dans une tente à suerie. C'est ça, on leur chauffe des pierres.

32 :09 à 32 :16

Nutim kueshtikameshinnua nenua, nenua ka katshekakuatat nenua.

Ils sont tous couchés sur le pourtour de l'étendue d'eau, ceux à qui il a lancé des harpons.

32 :16 à 32 :20

Nenua ainua ketshemishikuna ka kushtikushiniti ne Mesh.

Les dangereux _____ de Mesh.

32 :20 à 32 :26

Shash nenu tshi tshitshipanu e tshishpeuatak assinu itakanu. Tshetshi eka kushpinashkamanit.

On dit qu'il commençait déjà à protéger la terre. Pour qu'elle ne soit pas dangereuse.

32 :27 à 32 :32

Ek^u iteu. Kassinu katshi aitikut, utamikanatshikueu nenua umatshishkuakua.

Il lui dit : D'accord. Après qu'elle lui ai tout expliqué, il assomma la grenouille.

32 :33 à 32 :37

Katshi utamikanatshikuat uikuepakuneu. Nutim uikuepakuneu nenua.

Après l'avoir tuée en l'assommant, il lui enleva la peau en un seul morceau. Il lui enleva entièrement la peau d'un seul morceau.

32 :37 à 32 :42

Utanikatshuiana. Katshi uikuepakunat, pushtishkuat.

Sa peau de grenouille. Après lui avoir enlevé la peau en un seul morceau, il l'enfila.

32 :42 à 32 :47

Ek^u nenu ushishikuna nenua, nete utikut nete aitu aneu.

Et ses hochets, il les plaça sous chaque aisselle.

32 :48 à 32 :51

Ekuta ianat. Kuashkuepaniut. Muk^u shieuekuneshinit.

Il les mit à cet endroit. Il se mit à sauter. Il faisait des bruits de hochet en marchant.

32 :51 à 32 :56

Ek^u tapue tshatutet, nikamuteu ashit itakanu.

Et il se mit en route, on dit qu'il chantait en marchant.

32 :56 à 33 :00

Ekuta nete etutet nete ka mishkuauat ne ketshemishikuna.

Il se dirigeait là où il avait trouvé les _____.

33 :01 à 33 :05

Ek^u ne anitshenat pietuaht, netshenat ketshemishikunat a.

Et les _____.en l'entendant,

33 :05 à 33 :10

Eshk^u nete mitshetuat tanite. Shash petuetam^u itakanu. Petueueshinu.

Car ils sont encore nombreux là-bas. Ils ont dit : On entend sa voix, il arrive. On entend ses pas.

33 :10 à 33 :15

Tshitakamenikuminu. Eukuan eshinikataht nenua.

_____. Il le nomme ainsi.

33 :15 à 33 :20

Tshitakamenikuminu iteu nenu unatukunishimuaua umatshishkuakua.

Il dit : _____ en parlant de leur grenouille guérisseuse.

33 :20 à 33 :24

Pietueuenishinniti pet. Shaputue tapue pitutshenua.

On entendait ses pas venir vers eux. Et il entra tout de suite.

33 :25 à 33 :31

Eukuan nenu akupinu, eukuan tshe kaniuian itikupan nenua umatshishkuakua. Eukuan tshe minikauian ume akup.

C'est ce manteau, la grenouille lui avait dit que c'est ce qu'elle gagnerait. C'est à ce moment qu'on va me donner le manteau.

33 :31 à 33 :33

Mishta-minuau ne akup tshe minikauian iu.

Elle dit : Le manteau qu'on va me donner est très bon.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

33 :34 à 33 :38

Eukuannu patutshet. Pet ma mishta-tshitimauenimakanu.

Et il rentra. Et on le respectait énormément.

33 :39 à 33 :41

Muk^u uikuepakuneu. Uin anite tau anite pitukamit.

Mais il était habillé (de la peau). C'est lui qui était à l'intérieur.

33 :41 à 33 :46

Umatshishkuka uakuepakunat. Ek^u tshatutet.

Il était habillé en grenouille. Et il partit.

33 :46 à 33 :53

Nemenu ekue kueshtakamet ashit. Puputateu. Ka-tshiputatamueu nenu utakushunnu.

Et il contourna aussi le lac à pied. Il souffla sur eux. Il souffla sur leur maladie.

33 :53 à 33 :57

Tanite shash ne takuannikupan tshekuannu e katshiut ne Mesh.

Car Mesh devait déjà avoir des compétences/pouvoirs.

34 :01 à 34 :02

Nenatshi ka-tshiputatamueu. Nete ekue tshinikuanatet.

_____. Et il fait le tour par là.

34 :03 à 34 :12

Nasht ma nete tshipishkuat etat, tshe puputatek^u iteu mak tshe katakapunek^u iteu.

Tatshikamapunu iu.

Et lorsqu'il se trouva directement en face, il leur dit : Vous soufflerez sur lui/eux et vous
_____. Il dit : De l'eau froide.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

34 :13 à 34 :18

Umenu tatshikamapunu iteu, tshi pimipatauak shaputue nutim tshe minuinnuht iteu.

Il leur dit : Cette eau froide, après les avoir aspergés ils seront tous immédiatement guéris.

34 :19 à 34 :22

Uesh ma uin nenu nipaieu itakanu. Tanite eshk^u nenu ishkuapanateu.

On dit que c'est lui qui les avait tués. Car il les avait déjà _____.

34 :22 à 34 :24

Nenua eka minushiniti aueshisha.

Les animaux qui n'étaient pas bons.

34 :25 à 34 :31

Nenua ketshemishikuna. Eukuannu nenu ushkat aiatshimakanit ne eka menushit nete tsheshpeuatak assinu.

Les _____, c'est le premier qui n'était pas bon dont on raconte qu'il protégeait la terre.

34 :32 à 34 :35

Tshe naka-tshiputatamuekut mak tshika pimipatauau iu.

Il dit : Vous _____ et vous les aspergerez.

34 :35 à 34 :39

Nete ekue tshinikuanatet niate ekue unuit.

Et il fit le tour et sortit.

34 :40 à 34 :45

Anite katshi unuit, eshk^u niate nikamuteu shieuekuneshinit.

Après être sorti, il marchait encore en chantant et en faisant du bruit avec ses hochets.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

34 :47 à 34 :52

Ek^u netshenat, pimipataueuat tatshikamapunu. Nemenu utakushiunimuaua.

Et ceux-là, ils aspergèrent leurs malades d'eau froide.

34 :52 à 34 :58

Ka katshekuatakanniti Mesha. Pimipataueuat tatshikamapunu mak puputateuat.

Ceux qui avaient été harponnés par Mesh. Ils les aspergeaient d'eau et soufflaient sur eux.

34 :58 à 35 :02

Tanite e puputataht mak nenu tatshikamapunu.

En soufflant sur eux et avec l'eau froide.

35 :02 à 35 :06

Ashku ekue utshipitikuniti, ashku nipaipitikunua.

Ceux-ci étaient pris de convulsions, et en mourraient les uns après les autres.

35 :06 à 35 :13

Mishta-mitshet neme mashkauat itakanu, nutim nenua kau nipaieuat itakanu mashkauat nenua ketshemishikuna.

On dit qu'il y avait beaucoup d'ours, on dit qu'ils ont tué tous les _____.

35 :13 à 35 :19

Auen nana? itakanu. Tshek innu nana ka takushinit? Matshi ma mititimek^u.

On lui demande : Qui était-ce? Qui était cet homme qui est venu? Allez le suivre.

35 :21 à 35 :28

Metitaht anitshenat. Mishtapeu anite put teuakupan. Metitaht.

Et ceux-ci le suivirent. Mishtapeu devait être là. Ils le suivirent.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

35 :29 à 35 :32

Nete shipit uet itutekue Mesh.

Mesh s'était dirigé vers la rivière.

35 :33 à 35 :37

Ek^u nenu utanikatshuiana, nakashkaueshapan anite shipit, nakashkaueshapan.

Et sa peau de grenouille, il l'avait suspendue à la rivière, il l'avait suspendue.

35 :39 à 35 :41

Nakashkaueu eku. Ah! Mesh nana eshapan! itakanu.

Il l'avait suspendue. On dit : Ah! C'était Mesh!

35 :42 à 35 :45

Metshi-nipaieu ne ka ui nipaiait nenua aueshisha ka kushtikushiniti.

Il a tué tous les animaux dangereux qu'il voulait tuer.

35 :45 à 35 :47

Eukuannu, shash nenu peik^u nipaieu.

Il en a déjà tué un.

35 :48 à 35 :53

Ek^u ne tipatshimun tsha, nuapaten nin itakanu nana peik^u innu, tshiashinnua nana.

Et cette histoire, on dit qu'un innu d'autrefois la vue.

35 :54 à 35 :57

Ne Atshupaneish nana etakanit. Ne tshiashinnu tekupan.

Celui qu'on appelait Atshupaneish. Il devait y avoir un innu il y a longtemps.

35 :58 à 36 :03

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Nuapaten Mesh ka katshekakuatat katshemishikuna. Mishikamau ne nipi iu.

Il a dit : J'ai vu le lac où Mesh a harponné les _____. C'est un grand lac.

36 :04 à 36 :09

Ashinia ne _____ itakanu. Eukuannu nenu. Miam nete ketshekakuenaniti etashteti.

On dit que c'est un rocher _____. Il est placé comme si on y avait lancé des harpons à tête détachable..

35 :09 à 36 :12

Ennitshe nenu uet tat (?) itakanu. Eukuan ne tipatshimun ne.

On dit que ça doit être pour cette raison qu'il est là. C'est l'histoire.

36 :12 à 36 :16

Uapatakanu an inanu ne tipatshimun. Nete shashish nekat tshimushuminanat.

On dit que cette histoire est visible. Aux temps anciens de nos grands-pères.

36 :17 à 36 :20

Eukuan ne tshatutet ne. Ne Mesh, eukuannu tshe tshitutet au.

Et Mesh part., c'est à ce moment qu'il part.

36 :21 à 36 :25

Nete eshpish pimutet, eshpish pimutet.

Alors qu'il marchait là-bas, alors qu'il marchait.

36 :26 à 36 :30

Tanite shash minushinua nenu utakupa ka minakanit nemenu akupinu.

Car le manteau qu'on lui avait donné était déjà (bon ?)

36 :31 à 36 :36

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Mishta-minushinua. Nete anika minakannipani. Eukuannu pushtishkak, tanite minausheu an.
Il était très (bon). Celui qu'on avait donné au crapaud. Il l'enfila, car il était (bon).

36 :37 à 36 :39

Minuat akupinu ekue pushtishkak itakanu.
On dit qu'il enfila de nouveau un manteau.

36 :39 à 36 :45

Nete eshpish pimutet, tshek uiapatak pemutenikueni.
Alors qu'il marchait, il vit les traces de quelqu'un.

36:46 à 36 :50

Nete ut tshitutenua. Apu ushkatiniti. Kie nasht apu tshissenimat auennua.
Il venait de là-bas. Il n'avait pas de jambes. Et il ne savait pas du tout qui c'était.

36 :52 à 36 :56

Pemutenikueni. Ashetateu nete. Eukuta nete uet tshitutenikueni, nete pet.
Il avait marché. Il suivit ces traces en sens inverse. Il était parti de là-bas.

36 :57 à 37 :03

Uet pakutshinikueni. Eukuannu e mititat. Nanitam tauashkushkaminua nemenua.
Kuetushkuenua mishtikua.

Il s'était détaché de là. Et il suivit ses traces. Il marchait directement sur les arbres. Il
_____ les arbres.

37 :04 à 37 :11

Nete ma tatukuanu nipinu ekue amatshueshkanit, eukuannu e mititat ekue pashtauakaiminiti.
Et là-bas, la rivière se divisait et il y avait une pente ascendante, c'est là qu'il (Mesh) vit à ses traces qu'il avait franchi la montagne.

37 :12 à 37 :16

Nete ma amatshueshkanu, eukuannu ekue amatshueniti.

Et là où le chemin grimpait, ce dernier avait grimpé.

37 :17 à 37 :24

Nasht nete takutaut, eukuannu epiniti nenua. Auennua ashinia, nasht nutimapissinua ashinia.

Et complètement au sommet, il était assis là. C'était un rocher, un rocher avec une forme arrondie.

37 :26 à 37 :31

Ai iteu. Tshin an ka pimutein? Mauat itiku.

Il lui dit: C'est toi qui a marché ? Celui-ci lui répondit non.

37 :32 à 37 :34

Tshe itapian, tshe itassiu. Auen an tshin? iteu.

Je suis assis depuis que la terre existe. Il (Mesh) lui dit : Qui es-tu?

37 :35 à 37 :39

An tshe itapian, tshe itassiu iu. Namaieu nin iteu. Kie nasht apu ushkatian.

Il dit: Je suis assis depuis que la terre existe. Ce n'est pas moi. Et je n'ai pas de jambes.

37 :40 à 37 :44

Uesh ashinia nenua. Mauat, tshin an! iteu. Tshin an ka pimutein iteu.

Car c'était un rocher. Il (Mesh) lui dit : Non, c'est toi! C'est toi qui a marché.

37 :45 à 37 :54

Nete tshut mitititi iteu. Nete utat. Neme ka pashikuin, eukuan tshut mitititi ekue utititan ume epin iteu.

Il lui dit : Je t'ai suivi depuis là-bas. En arrière. Quand tu t'es levé, c'est à ce moment que je t'ai suivi et que je t'ai rejoint où tu es assis.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

37 :54 à 37 :58

Ume anutshish. Mauat, tshin an tshipimuten. Mauat itiku, nasht apu ushkatian.

Maintenant, non, c'est toi qui as marché. Il (rocher) lui répondit : Non, je n'ai pas de jambes.

37 :58 à 38 :02

Eukuannua nenua takutaut ka apua ashini itakanu. Nasht takutaut mani.

On dit que c'était le rocher qui était posé au sommet de la montagne. Parfois complètement au sommet.

38 :02 à 38 :10

Nasht tshe ishpish assiut itiku. Tshe ishpish assiut, eukuan eshpish apian ume etapian itiku.

Il (rocher) lui dit: Tant que la terre existera. Depuis l'existence de la terre, je suis assis depuis ce temps.

38 :11 à 38 :16

Uetitat nenua ashinia, nasht apu ushkatiniti. Nasht nutimapissinua nenua ashinia.

Quand il avait rejoint le rocher, il n'avait pas de jambes. Le rocher était complètement rond.

38 :17 à 38 :20

Kie iteu : Auen an tshin? Tshin a ka pimutein?

Et il (Mesh) lui dit : Qui es-tu? C'est toi qui a marché?

38 :21 à 38 :23

Mauat itiku. Namaieu nin.

Il (rocher) lui dit : Non. Ce n'est pas moi.

38 :23 à 38 :26

Tshe itapian, tshe itassiu iu. Mauat iteu.

Il (rocher) lui dit : Je suis assis depuis que la terre existe. Non.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

38 :26 à 38 :35

Tshin an iteu. Tshin an tshuapamititi, Eukuan uet mitititan nete uet itutein. Nete apitu iu.
Il (Mesh) lui dit : C'est toi. C'est toi que j'ai vu. C'est pour ça que je t'ai suivi. À mi-chemin.

38 :36 à 38 :40

Eukuan uet nanitam e mitititan. Pinim ekue utititan anita epin.
C'est pour ça que je te suivais toujours. Et j'ai fini par te rejoindre où tu es assis.

38 :40 à 38 :46

Mauat itiku. Namaieu nin itiku. Tanite nipa ut tshi pimuten, nasht ushkatian um itiku nenua ashinia.
Le rocher lui dit : Non. Ce n'est pas moi. Comment pourrais-je marcher, je n'ai pas de jambes.

38 :46 à 38 :51

Uesh ma ashini, pimuteu an tsha. Pimuteu an. At apu ushkatit, mishta-katak^u an ituteu.
Car un rocher, ça marche n'est-ce pas. Il marche. Même s'il n'a pas de jambes, il peut aller très loin.

38 :53 à 38 :55

Namaieu nin itiku. Mauat tshin an iteu.
Il (rocher) lui dit : Ce n'est pas moi. Il (Mesh) lui dit : C'est toi.

38 :55 à 39 :01

Ek^u ma netuanakat ashinia. Nete... Mua nashau! iteu. Nashau!
Et il _____ le rocher. Là-bas... Il (Mesh) lui dit : Viens suis-moi! Suis-moi!

39 :02 à 39 :03

Tan tshipa tshi nashatin? Apu ushkatian iu.
Il (rocher) lui dit : Comment pourrais-je te suivre? Je n'ai pas de jambes.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

39 :03 à 39 :08

Mauat, nashau! Nete nanikan. Mua nashau!

Non, suis-moi! En avant. Viens, suis-moi!

39 :09 à 39 :15

Nashau iteu. Kueshkuetaka..., tshinikuanipiteu, tshinikuanapatau anita ashinia etaniti.

Il (Mesh) lui dit : Suis-moi. _____...il le fait tourner, il tourne autour du rocher.

39 :15 à 39 :19

Mishapissinua nenua, mishta-mishapissinua. Kie apu tshissenimat auennua nenua.

Il était gros, le rocher était très gros. Et il (Mesh) ne savait pas qui c'était.

39 :20 à 39 :25

Aueshish nenu itenimeu. Ek^u ma tshatshinikuanipatat anita.

Il pensait que c'était un animal. Et il tournait autour.

39 :26 à 39 :29

Tshipa nashaun iu. Apu tshika tshi nashatan, nasht apu ushkatian.

Il lui dit : Tu me suivrais. Je ne peux pas te suivre, je n'ai pas de jambes.

39 :30 à 39 :35

Eshpish uakamat nenua ashinia, tshek kuipanniti. Mate iu.

Il agaçait tellement le rocher avec ses paroles que celui-ci commençait à basculer. Il (Mesh) lui dit : Tu vois.

39 :36 à 39 :38

Mate iteu, tshika tshi aiatshin ka ititan iu.

Il lui dit : Tu vois, tu peux bouger comme je te l'ai dit.

39 :39 à 39 :44

Metikat minuât. Eku iteu, nanikan nete. Mua tshishipani! Iteu.

Et de nouveau, lentement. Il (Mesh) lui dit : Bon, en avant. Viens, va plus vite.

39 :44 à 39 :45

Shuk^u tshishipani!

Va plus vite!

39 :46 à 39 :49

Minuat kuetipanniti nanitam. Metikat.

Et il basculait toujours. Lentement.

39 :51 à 39 :54

Aiat minuashiku. Nasht nete mani tshitshit.

Il l'amusait de plus en plus. Et parfois il se déplaçait tout près (d'un objet ayant une hauteur).

39 :55 à 39 :56

Nashauï iteu, shuk^u ma nashauï!

Il (Mesh) lui dit : Suis-moi, allez, suis-moi!

39 :56 à 39 :58

Tshetshi ma tshe ishpishipanuane ma iteu.

Il lui dit : Pour voir ta vitesse.

40 :00 à 40 :04

Anite aiat tshek tshishipannua nenua ashinia nenua niashakut.

Et le rocher qui le suivait se déplaçait de plus en plus vite.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

40 :04 à 40 :10

Muk^u apu tshissenimat nenua. Apu... ushkat nenu takuannit nenu itakanu tshekuannu, uin ushkat e tat.

Mais il ne le savait pas. Il ne... on dit que c'était la première chose qu'il y avait, après qu'il ait été le premier.

40 :11 à 40 :16

Aiat kie tshishipannua nenua. Nenua ashinia. Nenu niashakut.

Et il se déplaçait de plus en plus vite. Le rocher. Qui le suivait.

40 :17 à 40 :24

Mishta-minuashiku. Tshek eshpish uinuashtepanniti, eshpish tshishipanniti. E unuiashpanniti.

Ça l'amusait beaucoup. Et alors qu'il (rocher) _____, tellement il allait vite.
_____.

40 :26 à 40 :32

Aiamatshuepanieu. Peikuan anite iamatshueshkanit, iapit eukuan eshpishipanniti nenua ashinia niashakut.

Il le fait monter sur le flan (de la montagne). Même s'il (rocher) montait, le rocher le suivait toujours avec la même vitesse.

40 :33 à 40 :38

Tshek uanenitamiku. Mishta-amatshueshkanu anite iamatshuepannit.

Et il (Mesh) finit par lui poser problème. La côte qu'il (rocher) montait était très abrupte.

40 :39 à 40 :45

Iapit, tshek nasht atimiku tshek. Tiatikuanniti nenu, mishta-uenapissish nashaku.

Et il (rocher) finit par le rattraper. Quand le terrain était plat, il (rocher) le suivait rapidement en très peu de temps.

40 :46 à 40 :54

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Nete ma eshpish katak^u, eshpish tshitshipannit utashinia, tshek tsheshtaiminua nenua ututana.

Et à force d'être loin, et comme son rocher était aussi rapide, celui-ci finit par le frapper aux talons.

40 :55 à 40 :58

Tshek tsheshtaiminua nenu tshitshitana.... Mishta-tshishipannua.

Il finit par frapper _____... Il allait très vite.

40 :59 à 41 :03

Nete ma minushkatikashinu anite nasht tatikuanu.

C'était bien gelé à un endroit, le sol était complètement plat.

41 :03 à 41 :07

Ekuta tshieshtaukut, ekuta pepatshishkakut utashinima.

C'est là qu'il fut rejoint, c'est là que son rocher l'écrasa.

41 :03 à 41 :10

Nasht minu-papatshishkaku. Mishta-mishapissinu (mishapishkanu ?) nenu.

Il l'avait complètement écrasé. Ce rocher est énorme.

41 :12 à 41 :15

Ek^u ma, nete atamit nete papatshikuanu. Muk^u tshiam ushtikuan shiakumunit.

Et, il est écrasé sous (le rocher). Il n'y avait que sa tête qui émergeait.

41 :15 à 41 :16

Muk^u tshiam ushtikuan nenu.

Il n'y avait que sa tête.

41 :16 à 41 :19

Eukuannu muk^u tshiam shiatshitinnit nete kueshte. Utitshia papatshikaikannua.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Il n'y avait que sa tête qui émergeait de l'autre côté. Ses mains étaient écrasées.

41 :21 à 41 :22

Ami eku! iteu, patshitishku eku! Iteu.

Il lui dit : Débarque donc! Retire ton poids de moi!

41 :23 à 41 :27

Usham tshimishtaitashkaun iu. Tanite mishta-kushikutinnu nenu ashinia.

Il dit : Parce que tu me nuis beaucoup. Car le rocher était vraiment lourd.

41 :27 à 41 :33

Tshimishtaitashkaun iu. Mauat itiku. Eukuan tshe itapian tshe ishpish assiut. Tshin an nashau ka ishin iu.

Il lui : Tu me nuis beaucoup. Celui-ci lui dit : Non. Je vais rester assis ici tant que la terre existera. C'est toi qui m'a dit de te suivre.

41 :34 à 41 :42

Mauat iteu, tshimishtaitashkaun iu. Eka patshitishkuini iteu ashinia. Nika tepuatauat nishimat. Nanimissuat iu.

Il dit au rocher : Non, tu me nuis beaucoup. Si tu ne te relève pas, je vais appeler mes frères. Le tonnerre. (En innu, le tonnerre est au pluriel)

41 :43 à 41 :46

Nipapatshishkak^u ashini tshe itikau. Tshika mamishimitin iteu.

Il lui dit : Je leur dirai que le rocher m'écrase. Je vais te dénoncer.

41 :47 à 41 :50

Eku mak e apiniti. Tshék mishtaitshishkaku.

Et il (rocher) restait assis. Et un moment donné, ça lui nuisait beaucoup.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

41 :50 à 41 :55

Tanite tanua anite itakanu nenua ka minat akupa nete itetshe uetutet.

Car on dit que ceux qui lui avaient donné le manteau se trouvaient à l'endroit d'où il venait.

41 :56 à 42 :01

Eshe, nasht ushkakupeu. Tutakannishapan ukupan (utakup ?). Nenua anika utakupinua. Umatshishkuaka.

Oui, il avait un tout nouveau manteau. On lui avait fait un nouveau manteau. Le manteau du crapaud. De la grenouille.

42 :02 à 42 :09

Eh! Tshimishtaishtashkaun! iteu. Eku ma minuat. Apu nasht pitshishtishkakut.

Il lui dit : Eh! Tu me nuis beaucoup! Et de nouveau. Celui-ci ne lâchait pas prise.

42 :10 à 42 :13

Tshek nasht mishtaishtashkaku eshpish, mishta-mishapissinua.

Et un moment donné, il lui nuisait beaucoup, le rocher était énorme.

42 :14 à 42 :16

Nika tepuatauat iteu, nishimat nanimissuat.

Il lui dit : Je vais les appeler, mes petits frères, le tonnerre.

42 :17 à 42 :27

Tiepuatat ushima : Nishimituk, nanimissituk! iteu. Nipatakushkak ashini!

Il appela ses petits frères : Mes petits frères, le tonnerre! Le rocher me fait recroqueviller avec son poids!

42 :28 à 42 :31

Nipatakushkak nenu iteu, Nipatakushkak ashini.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Il leur dit : Il me fait recroqueviller avec son poids. Le rocher me fait recroqueviller avec son poids.

42 :32 à 42 :35

Tshek tapue uiashtepanit nete. Mate eku ma patshitishku iteu.

Et on finit par voir des éclairs là-bas. Il lui (rocher) lui dit : Retire ton poids de moi.

42 :35 à 42 :37

Mauat itiku. Apu tshikut patshitishkatan.

Celui-ci lui dit : Non, je ne retirerai pas mon poids de toi.

42 :38 à 42 :41

Tshin an ka ui nashakushin iu. Nashaui ka ishin.

Il lui dit : C'est toi qui voulais être suivi. Tu m'as dit : Suis-moi.

42 :43 à 42 :48

Minuat tiepuatat: Nishimituk! Iteu. Nanimissituk! Nipatakushkak ashini!

Et il se remit à les appeler : Mes petits frères! Le tonnerre! Le rocher me fait me recroqueviller avec son poids!

42 :49 à 42 :52

Anite aiat pepeshuetamuat anitshenat nanimissuat.

Les éclairs se rapprochaient de plus en plus.

42 :53 à 42 :55

Mate iu. Tshika tshissenimauat tshe tutahk.

Il dit: Regarde. Tu sauras ce qu'ils feront.

42 :55 à 42 :58

Eku shiatshuatshueni. Apu iapit patshitishkakut.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Et ils arrivent. (Le rocher) ne le libère toujours pas

42 :59 à 43 :01

Eku shiatshuatshipaniht anitshenat nanimissuat.

Et les éclairs arrivent.

43 :01 à 43 :07

Nutim anite uinipukuteu, mishta-tshimuannu. Mak mishta-ashikuenua nanimissua.

Le ciel s'était complètement assombri, il pleuvait à verse. Et les éclairs faisaient énormément de bruit.

43 :09 à 43 :14

Eku. Ekue tshissenimaht nenua. Nenua ushteshuaua tshia, uesh ma eukuan peikussipan nahi, muk^u tshiam nahi.

Et ils surent au sujet (de Mesh). C'était leur frère, car il était tout seul, lui.

43 :15 à 43 :24

Nishtesh ishinikatiku nenua nutim aueshisha. Uesh ma uin nenu nitautshitau nenu, nenu inniunnu tshipa itakanu aueshisha etaniti.

Tous les animaux l'appelaient 'mon frère'. Car on peut dire que c'est lui qui a fait pousser la vie, là où se vivent les animaux.

43 :26 à 43 :31

Au na tshishteshinu eshapan. Usht ui pikupitamatanu nenua utakupa ka minakanit.

C'est notre grand frère. On veut intentionnellement briser le manteau qui lui a été donné.

43 :33 à 43 :37

Eku miakuatahk ashininu anitshenat nanimissuat. Nasht nutim.

Et les éclairs mordent le rocher. Au complet.

43 :37 à 43 :41

Nishuau katshi makutahk, nasht nutim pikupitamuat nenu ashininu.

Après deux morsures, ils brisent complètement le rocher.

43 :42 à 43 :50

Mate, nasht apu takuannit nenu ashininu. Eku uin utakupa, nutim papishauepitikannu.

Le rocher avait complètement disparu. Et lui, son manteau était complètement effiloché.

43 :50 à 43 :55

Nasht apu. Nutim pikupitakannua. Usht naute ui pikupitakannua nenua utakupa.

Complètement. On l'avait complètement abîmé. Son manteau avait été abîmé intentionnellement.

43 :56 à 44 :01

Mamushatshineu. Nutim nananitshipitakannu, nutim pikupitakannu utakup.

Il le ramassa. Il avait été déchiré de partout, son manteau avait été complètement abîmé.

44 :01 à 44 :06

Tshatutet mamutshatshitinam^u utaieuna. Nenu utakup mamushatshitinam^u. Eku ute minaushiu anite itakanu.

Quand il partit, il ramassa ses effets personnels. Il ramassa son manteau. On dit qu'il avait une fourrure.

44 :07 à 44 :08

Utakup nenu manatshitat, nenu ka minakanit.

Il prenait grand soin de son manteau, celui qu'on lui avait donné.

44 :10 à 44 :18

Tshatutet, nete etutet. Tshak uiapatat minuut. Pemutenikueni.

Et il partit, il se dirigea là-bas. Et il vit de nouveau des traces. Quelqu'un avait marché là.

44 :18 à 44 :21

Eukuannua metitat. Mishta-minatshitakushinua.

Et il le suivit. Celui-ci était très _____.

44 :24 à 44 :30

Neka anite itetshe pashkutshitakut. Ne mishtik^u ka metshipanua.

Et (les traces) se dirigeaient vers une vieille souche. L'arbre était usé.

44 :31 à 44 :31

Eukueia nana anite.

Et elles allaient là-bas.

44 :31 à 44 :36

Neshi iteu. Nishimish nenu ishinikateu. Neshi iteu.

Il lui dit : Neshi. Il veut dire par là : mon petit frère/ma petite sœur. Il lui dit : Neshi.

44 :37 à 44 :40

Tshipushtau ma nitakup iteu. Shuk min mashitshekupan itiku.

Il lui dit : Raccommode donc mon manteau. Celui-ci lui dit : Avait-il besoin de se battre.

44 :40 à 44 :44

Mauat iteu. Apu mashitsheian iu. Ashini nipapatshishkakuti iu.

Il lui dit : Non. Je ne me suis pas battu. Le rocher m'a écrasé.

44 :45 à 44 :48

Ek^u anitshenat nishimat nanimissuat, eukuannu nenu eshpitaht, papikupiteuat iu.

Il dit : Et mes petits frères, les éclairs, sont arrivés et l'ont brisé.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

44 :49 à 44 :53

Peshu itiku. Patuteuetishinamuat. Ume iteu.

Celui-ci lui dit : Amène-le. Et il (Mesh) le rentra dans la cavité. Il lui dit : Tiens.

44 :54 à 44 :56

Ume kussikuash ne nitakup. Kuessikuatat.

Couds mon manteau. Et il (l'autre) cousait.

44 :59 à 45 :03

Katshi kussikuatakanniti. Umé itiku. Eka nita minuat tshika mashitshen!

Après qu'on lui ait cousu, celui-ci lui dit : Tiens. Ne te bats plus jamais!

45 :04 à 45 :09

Uiauapamat nenu, utakup uiapatak. Tanite nana mishta-matshikuatakannu.

Quand il l'a vu, quand il a vu son manteau. Il avait été très mal cousu.

45 :11 à 45 :16

Mishta-matshikuatakannu nenu utakup. Tanite eshikuatamin? iteu.

Son manteau avait été très mal cousu. Il lui dit : Comment l'as-tu cousu?

45 :17 à 45 :19

Unui ma anite! iteu. Tshe ishinakushuanue eshpish mishta-matshikuashun!

Il lui dit: Sors donc de là! Pour voir de quoi tu as l'air pour coudre aussi mal!

45 :20 à 45 :24

Eka apishish nitaukuashun iteu. Uenuitini, auennua anika.

Il lui dit : Tu ne couds pas bien du tout. Et celui-ci sortit, c'était un crapaud.

45 :25 à 45 :29

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Uesha tshimatshikuashun iteu. Eukuannu uetinat itakanu anika.

Il (Mesh) lui dit : Tu couds donc mal. Et on dit qu'il prit le crapaud.

45 :30 à 45 :37

Ekuta ushkatikunit, ekuta anita makunat. Tshetshi tshinaka... ishinakushiniti anite.

Et sur son nez, il fit une pression. Pour... qu'il ait cette apparence.

45 :37 à 45 :39

Tshinashkatikueniti. Eukuan tshe ishinakushin iteu.

Un front pointu. Il lui dit : Tu auras cette apparence.

45 :40 à 45 :43

Ekuta anite tame, anite pashkutshitakut usham tshimatshikuashun.

Reste ici, sur la souche car tu couds mal.

45 :44 à 45 :47

Atuenimeu nenua utakupa ka...

Il n'est pas satisfait de lui à cause de son manteau qu'il a...

45 :48 à 45 :56

Minuat tshatutet. Minuat pemitet nete. Aishkat minuat uiapatat pemipatanikueni.

Et il repartit. Et il se dirigea là-bas. Plus tard, il vit de nouveau que quelqu'un avait couru là.

45 :57 à 46 :03

Neka anite mashkushit ishpatanua. Neshi iteu. Auen an tshin? iteu.

Celui-ci était parti vers les herbages. Il lui dit : Neshi, qui es-tu?

46 :03 à 46 :04

Tshekuan? itiku.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Celui-ci lui dit : Quoi?

46 :05 à 46 :08

Tshipushtau nitakup iteu. Ek^u min mashitsheua iu.

Il lui dit : Raccommode mon manteau. Celui-ci lui dit : Avait-il besoin de se battre.

46 :09 à 46 :12

Mauat, apu matshitsheian iu. Ashini nipapatshishkakuti iu.

Il lui dit : Non. Je ne me suis pas battu. Le rocher m'a écrasé.

46 :14 à 46 :17

Nipapatshishkaku ashini iteu. Eukuannu nenu eshpataht anitshenat nanimissuat, nishimat.

Le rocher m'a écrasé. Et mes jeunes frères, les éclairs sont accourus.

46 :18 à 46 :21

Nenua pikupiteuat nitakupa iu. Peshu! itiku.

Ils ont brisé mon manteau. Celui-ci lui dit : Donne-le-moi!

46 :21 à 46 :27

Eku ma shuk iapikushtishuaniti nenu nutim. Nenu, anika nenua ka ishikuaniti.

Et celui-ci se mit à tout découdre. Ce que le crapaud avait cousu.

46 :28 à 46 :30

Uesh anik, mishta-matshinatikushu an pemeteti anik.

Car le crapaud, n'a vraiment pas une belle allure quand il marche.

46 :31 à 46 :33

Ek^u nemenua kutaka, eukuannua e atussemat.

Et à l'autre, c'est à lui qu'il demande ce service.

46 :35 à 46 :38

Katshi utinaminiti. Umé itiku, shash nitshishiau iu.

Après que celui-ci ait pris (le manteau). Il lui dit : Tiens, j'ai fini.

46 :39 à 46 :48

Uenuitishinat utakupa. Eukuannu mishta-minukuateshinua miam ka kussikuashupanit ne ka-takuannuani. Anutshish, eukuan eshikuataniti.

Et il sortit son manteau. Voilà que son manteau était extrêmement bien cousu comme si on avait utilisé une machine à coudre. Aujourd'hui, on le coud de cette façon.

46 :48 à 46 :51

Nasht mishta-minushishinua nenua utakupa.

Son manteau est vraiment très beau.

46 :52 à 46 :56

Uesha! Unui ma anite, tshimishta-minukuashun! Iteu.

Il lui dit : Par exemple! Sors donc de là, tu couds extrêmement bien!

46 :56 à 47 :00

Tshe ishinakushune. Uet unuipataniti nenua tshinashteu-apikushisha.

De quoi tu as l'air. Et une musaraigne sortit.

47 :01 à 47 :04

Ne tshinashteu-apikushish. Ka mishta-aiapitshishtishua.

La musaraigne. Celle qui est très petite.

47 :05 à 47 :08

Eshe, utineu. Muk^u tshiam nenua utshatinua itakanu. Ute ekue tshinassunenat.

Oui, il la prend. On dit que c'est seulement son museau. Et il lui fait un museau pointu.

47 :09 à 47 :13

Utinamueu nenu utshatinu tshetshi nutshateniti. Mak nenu ushuinu tshipissinamueu.

Il prend son museau, pour qu'il _____. Et il _____ sa queue.

47 :13 à 47 :16

Eukuan ne anitshenat tshinassu... mishta-aiapitshissishuat.

Ce sont eux les musa... qui sont très petites.

47 :16 à 47 :19

Mishta-tshinuapekannu ushui. Mak nenu utshata nete ishinakushinua.

Sa queue est très longue. Et son museau est comme ça.

47 :20 à 47 :27

Eshe, uepimitat anite mashkushit. Ekuta tshe tain, tshimishta-minukuashun. Tanite mishta-minukuateshinua nenua nasht miam kakussikuashupanit.

Oui, il la jette dans les herbages. Tu vivras là, tu couds très bien. Car elle avait très bien cousu comme une machine à coudre.

47 :28 à 47 :32

Eukuan iteu. Ekuta e akutat katshi kussikuatakanit. Ekuta e akutat utakupa.

Il lui dit : Bon. Et il le suspendit après qu'il ait été cousu. Et il suspendit son manteau.

47 :33 à 47 :36

Ekuta e akutat. Tshatutet minuat, pepamutet.

Et il le suspendit. Il partit de nouveau, il se promena.

47 :38 à 47 :45

Eshpish ma minuat pepamutet, tshek uiapamat nenu anite tau-nekau shipunu anite pimpannu.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Alors qu'il se promenait, il vit (quelqu'un). Il y avait une rivière qui coulait de l'autre côté de l'étendue de sable

47 :46 à 47 :49

Muk^u shash nenu tanua nenua kutaka miam uin eshinakushit.

Mais il y avait déjà quelqu'un d'autre qui avait son apparence.

47 :50 à 47 :55

E minaushit ne, nete tipan, shash nete tanua mamu aueshisha tanua.

Quelqu'un de velu, quelqu'un d'autre, il était déjà là-bas, avec les animaux.

47 :55 à 48 :00

Anitshenat aueshishat a. Anitshenat eka katak^u etaht.

Les animaux. Les animaux qui ne vivaient pas loin.

48 :00 à 48 :04

Eukuannua mamu. Mak anite auenitshenat manaushiht, uin miam eshinakushiht.

Ensemble. Avec ceux qui sont velus, qui avaient la même apparence que lui.

48 :06 à 48 :13

Eukuannu e taniti. Tshima uapamikau anitshenat nanishukateshuat.

Ils étaient là. Si je pouvais voir les deux-jambes.

48 :14 à 48 :19

Nipa katshinassimauat iteu. Uapameu nenua atikua umenua upinau-eshkana.

Il dit : Je leur mentirais. Il voit les caribous qui avaient perdus leurs bois d'hiver.

48 :20 à 48 :25

Eukuannu neshkuetitat. Nete tau-nekau, ekuta etutaiat. Nika katshinassimau iteu.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

C'est ce qu'il effleura en passant. Il les amèna de l'autre côté de l'étendue de sable. Il dit : Je vais leur mentir.

48 :29 à 48 :36

Katshi tshitutaiat, katshi tshitutaiat, nete tau-nekau.

Après les avoir emportés, après les avoir emportés de l'autre côté de l'étendue de sable.

48 :38 à 48 :42

Aishkat anite, ennu-aiminiti pet innua. Nenua nanishukateshua.

Plus tard, un innu se met à parler innu. C'était un deux-jambes.

48 :43 à 48 :45

Shash nenu ka-takuannishapanua kassinu tshekuannu.

Il semble qu'il y avait déjà tout ce qui existe maintenant.

48 :45 à 48 :51

Kie tshetshi pet pimutakueti, shash kassinu tshekuannu ka tshissenitaminishapani nenu eshk^u.

Et pour tirer à l'arc, il semble qu'il (l'innu)avait déjà toutes ses connaissances.

48 :51 à 48 :53

Shashish ne tipatshimun.

C'est une histoire ancienne.

48 :54 à 48 :58

Epit nete tau... Nekuanu, ekuta anita epit.

Et il s'assis de l'autre côté... du sable, il s'assis là.

48 :48 à 49 :00

Ne ma ka-apua atik^u itakanu.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

On lui dit : Et le caribou qui est assis là.

49 :00 à 49 :07

lapeutik^u. Ekue shetshissipinakanit ne. Auen tshe pimutakuatat? Nenua atikua.

Un caribou mâle en rut. Et on le _____. Qui va lui tirer une flèche? Au caribou.

49 :09 à 49 :13

Kanuenimeu nenua eshkana peik^u. Peikussinua uteshkan, napateshkaneu.

Il avait conservé un bois. Il n'avait qu'un bois, il n'en avait qu'un.

49 :15 à 49 :25

Miam tshetshi pimutakuatakanit, tepuetak: Tshima tshitimashkueset ishkieu! Iteu. Tat, eukuan nipa nipin iteu.

Pour qu'on tire une flèche sur lui, il cria. Si une femme pouvait _____! Si elle est était là, je pourrai mourir.

49 :25 à 49 :30

Apu tshissenimat itakanu ishkieua, apu nishtuapamat kie nenua napeua, apu nishtuapamat.

On dit qu'il ne connaissait pas les femmes, et il ne connaissait pas non plus les hommes. Il ne les connaissait pas.

49 :31 à 49 :34

Muk^u uin tshissenimeu nenua aueshisha. Miam uin eshinniut.

Mais il savait que les animaux, vivaient comme lui.

49 :35 à 49 :36

Muk^u ishkieua, apu tshissenimat.

Mais les femmes, il ne les connaissait pas.

49 :38 à 49 :41

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Eukuan : Matsi itakanu, natime peik^u pishikushkueu.

Alors on lui dit : Vas-y, va chercher une veuve.

49 :42 à 49 :46

Pishikushkueu nete. Eukuan natime. Niatat.

Une veuve là-bas. Va la chercher. Et il alla la chercher.

49 :48 à 49 :53

Eshpish peshuapamat. Tshek shiashakatshipanit. Eshpish peshuapamikut.

Alors qu'il s'approchait d'elle, il tomba à la renverse. Alors qu'elle s'approchait de lui.

49 :54 à 49 :57

Eukuan nepit. Eukuan ne Mesh. Katshinassimeu.

Et il mourut. C'est Mesh. Il leur a menti.

49 :58 à 50 :02

Nete ekue tshinikuanishkauat shaputue ekue nipit nenu. Tshanakuanishkakut.

Et il tourna autour de lui et celui-ci mourut aussitôt. Quand il (Mesh) tourna autour de lui.

50 :04 à 50 :06

Eku mishta-naunakushinua nenua kutaka innua.

Et les autres hommes étaient très éloignés.

50 :08 à 50 :11

Miam katshi tshinikuanishkakut, eku uetshipitat nenua ishkieua itakanu.

Et aussitôt après qu'ils aient tourné autour de lui, on dit qu'il s'empara de la femme.

50 :12 à 50 :19

Utshipiteu. Eukuannu tshetinamuakanit. Miam pieuat pimutakuatakannit pieshinakushit.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Il la tira vers lui. Et on couru en vitesse vers elle. Au moment où _____, on lui tira une flèche quand elle était proche.

50 :20 à 50 :22

Eku uiepimitat nenua ishkueua anite tau-nekau.

Et il lança la femme de l'autre côté de l'étendue de sable.

50 :23 à 50 :28

Eukuannu tshatishimut. Shipunu anite pitshipannu. Eukuannu e kasseuepatat.

Et il (Mesh) se sauva. La rivière fait une courbe à cet endroit. Il traversa la terre en courant pour se rendre dans l'autre partie du cours d'eau.

50 :29 à 50 :35

Uiapamat ainua nekamuniti umuakua. Neshi iteu, tshekuan inanu? iu.

Il vit un huard qui chantait. Il lui dit : Neshi, qu'est-ce qu'on raconte?

50 :37 à 50 :42

Apu mamatauatshimunanut itiku. Muk^u tshiam Mesh uiu eukuan uianakanit itiku.

Celui-ci lui dit : On raconte de drôles d'histoires. On ne parle que de _____ de Mesh.

50 :42 à 50 :48

Mesh uiu. Shash pepetakuanikue iu. Mishta-uipat tshekuan petakuan iu.

Le _____ de Mesh. Il dit : On en entend parler. On en entend parler très rapidement.

50 :48 à 50 :50

Muk^u kueshte anite kasseuepatau itakanu.

On dit qu'il a traversé en courant pour se rendre de l'autre côté, à la rivière.

50 :50 à 50 :55

Minuat kesseuepatat, minuat ekuta ekumuniti tshiashkua.

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Et il traversa de nouveau en courant pour se rendre à la rivière, et il y avait un goéland sur l'eau.

50 :56 à 50 :58

Neshi iteu. Tshakuan inanu? iu.

Il lui dit : Neshi, de quoi parle-t-on?

50 :59 à 51 :04

Apu mamatauatshimunanut itiku. Muk^u tshiam Mesh uiu. Eukuan iananut.

Celui-ci lui dit : On raconte de drôles de choses. On ne parle que de _____ de Mesh. C'est ce qu'on dit.

51 :05 à 51 :13

Mishta-uipat petakuan iu. Pietutet. Shash nete kassinu petakuanutshe iu.

Il dit: On en entend parler très vite. Alors qu'il s'en venait. On doit déjà en entendre parler de l'autre côté.

51 :14 à 51 :17

Nenu uetshipatat ishkieua. Shash anite kassinu petakuannishapan.

Quand il a attrapé la femme. On en avait déjà entendu parler.

51 :19 à 51 :20

Muk^u apu tshissenimat nenua ishkieua uetshipitat.

Mais il ne savait pas qu'il avait attrapé une femme.

51 :22 à 51 :28

Tshatutet. Nete. Eukuannu tshika uteueikanikashu pitama.

Et il partit. Là-bas. Il va d'abord se confectionner un tambour.

51 :29 à 51 :34

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Tshika uteueikanikashu nenu. Pitama teueikan nika tutuau iteu.

Il va se confectionner un tambour. Il dit : Je vais d'abord confectionner un tambour.

51 :35 à 51 :43

Ne ka ututamuakanit ishinikateu itakanu. Ka ututamuakanit, ne. Apu ut ishinikatakanit ne ueshkat teueitsheu.

On dit qu'il le nomme : Sur lequel on va frapper. Sur lequel on va frapper. Autrefois, on ne disait pas teueitsheu : frapper sur un tambour.

51 :44 à 51 :47

Ka ututamuakanit, eukuan eshinikatakanit an. Eshinikatat.

Sur lequel on frappe, on l'appelait comme ça. Il l'appelait comme ça.

51 :48 à 51 :55

Eukuannua e tutuat. Nete amatshuetuteu. Nete takutauat.

Et il le confectionna. Il grimpa une côte. Au sommet d'une hauteur.

51 :56 à 52 :02

Ekuta iamatshuetutet. Nete ma takutauat, ekuta uiapamat nishka peminaniti.

C'est là qu'il grimpa. Et au sommet de la hauteur, c'est là qu'il vit voler des outardes.

52 :03 à 52 :07

Anitshenat ka nashipepanuti nishkat. Niashipepanuti nishkat.

Ces outardes qui retournent sur la côte. Les outardes qui retournent sur la côte.

52 :08 à 52 :11

Umuak^u au anite nitautshemu, nanitam umuak^u nitautshemu.

Il y avait là un huard _____, le huard _____ toujours.

52 :12 à 52 :22

MESH
CHARLES API BELLEFLEUR

Ne ma anite nasht ka tshitshekanautututi nishkat, eukuannu tiepuatat : Nishimituk^u iteu, tshunikutau e apitshissishiek^u.

Et là où les outardes _____, c'est à ce moment qui cria vers eux. Il leur cria : Mes jeunes frères, on vous a perdu quand vous étiez petits.